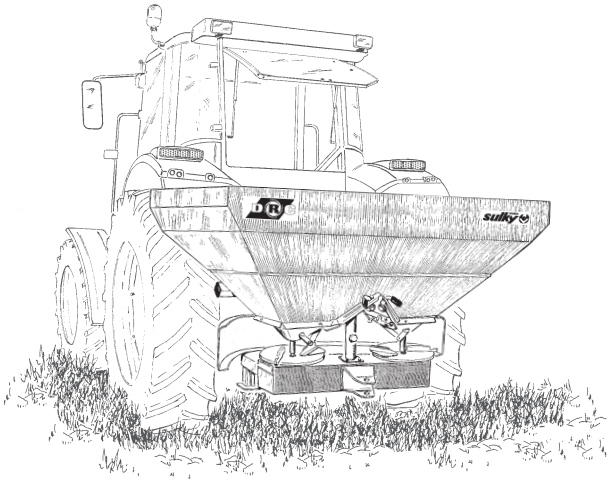


DRC DRV

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
LEES EN BESTUDEER DE GEBRUIKSAANWIJZING GOED
VOOR DE MACHINE IN GEBRUIK WORDT GENOMEN
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400 207 - FR-NL-DE/DC/A-02

Sulky Burel
BP 92111 - rue Fabien Burel
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38
Site Internet : www.sulky-burel.com
e-mail : info@sulky-burel.com

Geachte klant

Geehrter Kunde

Cher Client,

Vous avez choisi l'Epandeur d'engrais Sulky DR et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner le bon de Garantie dûment rempli.

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL
Président Directeur Général

NL

Geachte klant,

U hebt gekozen voor een SULKY DR kunstmest-strooier en wij zijn u erkentelijk voor het door u gestelde vertrouwen in onze machines.

Om zeker van een juiste bedienig te zijn en het meest uit uw strooier te krijgen, is het van groot belang dat de gebruiksaanwijzing aandachtig wordt gelezen en bestudeerd.

Aarzel niet ons uw suggesties en commentaar op basis van uw ervaringen aan ons mee te delen. Deze komen altijd van pas in het verbeteren van onze produkten.

Wij zullen het zeer op prijs stellen dat u het garantiebewijs volledig ingevuld naar ons terug stuurt.

Wij hopen dat u lang van uw kunstmest-strooier kunt genieten.

Met vriendelijke groeten

J. Burel
Algemeen directeur

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben einen SULKY DR Düngerstreuer gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihre Düngerstreuer richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Düngerstreuer und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Generaldirektor-Präsident

Déclaration de Conformité
Conformiteitsverklaring
Konformitätserklärung

Selon Article 5 annexe 2 point A de la directive européene 89/392/CE et additif
Volgens Artikel 5 en bijvoegsel 2, punt A van de richtlijn 89/392/EEG en andere relevante voorschriften
Gemäss Artikel 5 und Anhang 2, Punkt A der EG-Richtlinie 89/392/EG und Zusatz

---

Nom du Fabricant :
Naam van de fabrikant:
Name des Herstellers:

SULKY BUREL S.A
BP92111 - 35221 Châteaubourg Cedex - France

Nom de son Mandataire :
Naam van de importeur:
Name seines Bevollmächtigten:

HOMBURG MACHINEHANDEL B.V.
IT NOARDERFJILD 21
9051 BM STIENS
NEDERLAND

Description de la Machine : - ***Distributeur d'engrais***
Omschrijving van de machine: - ***Kunstmeststrooier***
Beschreibung der Maschine: - ***Düngerstreuer***

Type :
Type:
Typ:

DRC - DRV

Numéro de Série :
Serie-nummer
Serien-Nummer:

	/							

Accessoires: -
Accessoires -
Zusatzausrüstungen: -

FR

La machine répond aux dispositions suivantes :
DIRECTIVE MACHINE EUROPÉENNE 89/392 CEE
89/336 CEM
Les normes européennes suivantes ont été utilisées :
NF EN 292-1 NF EN 292-2
NF EN 294 NF EN 1553

NL

De machine voldoet aan de volgende voorschriften:
CE MACHINE RICHTLIJN 89/392
89/336

Volgens de Europese Normen:

EN 292-1 EN 292-2
EN 294 EN 1553

DE

Die Maschine entspricht den folgenden Vorschriften:
EG- Maschinen-Richtlinie 89/392
89/336

Folgende europäische Normen wurden herangezogen:
EN 292-1 EN 292-2
EN 294 EN 1553

Ondertekend :
Befugter Verantwortlicher:

Fait à Châteaubourg le 23 Octobre 2001
Châteaubourg, 23 Octobre 2001
Ausgestellt in Châteaubourg am 23. Oktober 2001

J. BUREL
Président Directeur Général
Algemeen Directeur
Geschäftsleiter

Prescriptions de sécurité

FR

Risque d'accident

Risque d'endommager la machine

Faciliter le travail

● ***Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.***

● ***Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.***

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon f onctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.
- Le bruit créé par la machine n'excède pas 70 décibels.

ATTELAGE

1 - *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*
2 - *Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*

3 - *Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
4 - *Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*
5 - *Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*
6 - *Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
1 - *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
2 - *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
3 - *Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
4 - *Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.*
5 - *Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
6 - *Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
7 - *Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
8 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
9 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
10 - *Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
11 - *Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
12 - *Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
13 - *Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
14 - *Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - *Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
2 - *Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
3 - *Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
4 - *Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
5 - *Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :*
. Blessure de la couche extérieure
. Porosité de la couche extérieure
. Déformation sans pression et sous pression
. Etat des raccords et des joints
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
6 - *Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
7 - *Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
8 - *Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.*

ENTRETIEN

1 - *Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.*
2 - *Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
3 - *Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
4 - *Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
5 - *Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
6 - *Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
7 - *Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
8 - *Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !*
9 - *Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
10 - *Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, …) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.*

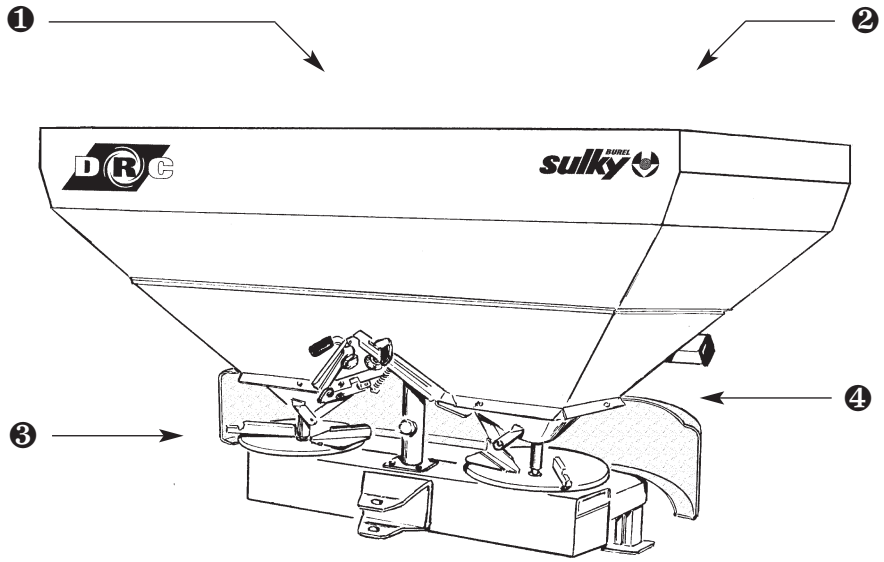
DANGER

❶ *Agitateur en rotation*

❷ *Pression hydraulique*

❸ *Disque en rotation*
Projection d'engrais

❹ *Risque d'écrasement attelage*



Veiligheidsvoorschriften

Risico van ongeluk

Risico van beschadiging aan de machine

Bedieningstip

● ***Deze symbolen worden in deze instructies gebruikt elke keer als aanbevelingen worden gedaan voor uw veiligheid, veiligheid van anderen of de juiste bediening van de machine.***

● ***Deze aanbevelingen moeten door alle gebruikers van deze machine grondig gelezen worden.***

ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Elke keer als de machine aan de tractor gemonteerd en gebruikt wordt, moet men er zeker van zijn dat deze voldoet aan de huidige wetgeving voor veiligheid en verkeersvoorschtriften.

ALGEMEEN

1 -. *Behalve aan de instructies in deze gebruiksaanwijzing, moet aan de wetgeving betrekking hebbend op veiligheidsinstructies en ongeluk preventie worden voldaan.*
2 - *Waarschuwingen bevestigd aan de machine, bevatten maatregelen betreffende veiligheid, die opgemerkt moeten worden en helpen om ongelukken te voorkomen.*
3 - *Wanneer gebruik gemaakt wordt van de openbare weg, moet men zich houden aan de verkeersregels voor de openbare weg.*
4 - *Voordat met het werk wordt begonnen, is het noodzakelijk dat de gebruiker vertrouwd is met de bediening en de bedieningselementen van de machine van de daarop betrekking hebbende functies. Wanneer de machine werkt, kan dit al te laat zijn.*
5 - *De gebruiker moet ten allen tijde vermijden losse kleding te dragen, welke door de draaiende delen gegrepen kunnen worden.*
6 - *Wij bevelen u aan een tractor met een veiligheidskabine of beugel te gebruiken, conform de maatstaven der wet.*
7 - *Voordat de machine in gebruik wordt genomen en begonnen wordt met het werk, eerst controleren als er in de nabije omgeving in het bijzonder geen kinderen aanwezig zijn. Wees er zeker van dat u goed zichtbaar bent. Zorg ervoor dat er geen personen en dieren in de gevaarlijk zone aanwezig zijn.*
8 - *Het is strikt verboden personen of dieren te transporteren met behulp van de machine, wanneer deze in- of uitgeschakeld is.*
9 - *De machine mag alleen aan de tractor gemonteerd worden met de speciaal daarvoor aangebrachte bevestigingspunten en in overeenstemming met de veiligheideisen.*
10 - *Uiterste voorzichtigheid moet geboden worden wanneer de machine aan of afgekoppeld wordt van de tractor.*
11 - *Voordat de machine geheven wordt kontroleren of de frontas voldoende druk op de weg heeft. Ballast gewichten moeten gemonteerd worden aan de daarvoor bestemde speciale steunen in overeenstemming met de instructies van de fabrikant.*
12 - *Ga niet de maximale asdruk overbelasten of de bruto gewichtsverdeling.*
13 - *Overschrijd de maximale goedgekeurde afmetingen voor gebruik op de openbare weg niet.*
14 - *Voordat gebruik gemaakt wordt van de openbare weg, wees er zeker van dat de beschermende en waarschuwende middelen (verlichting, refelectoren) volgens de wet gemonteerd zijn en juist functioneren.*
15 - *Alle afstandsbedieningen (koorden, kabels, assen, slangen etc.) moeten zo gepositioneerd zijn dat ze bij toeval niet een ongecontroleerde beweging kunnen maken, welke een ongeluk of beschadiging kan veroorzaken.*
16 - *Voordat de openbare weg op wordt gegaan, de machine in de transport positie plaatsen, in overeenstemming met de instructies van de fabrikant.*
17 - *Verlaat nooit de bestuurdersplaats, wanneer de tractor nog rijdt.*
18 - *De snelheid en de manier van bedienen moet altijd worden aangepast aan land, de wegen en paden. Vermijdt plotselinge richtingsveranderingen onder alle omstandigheden.*
19 - *Precizie van besturing, tractoradhesie, goede wegligging en effectiviteit van het remsysteem kunnen worden beinvloed door factoren zoals gewicht en trekkracht van de machine, voorasbelasting en de toestand van het land of paden. Het is daarom van essentieel belang dat de passende voorzichtigheid wordt genomen voor elke situatie.*
20 - *Wees extra voorzichtig bij het nemen van een bocht, rekening houdend met de overstekende lengte, gewicht en hoogte van de gedragen of getrokken machine.*
21 - *Voordat de machine in gebruik wordt genomen, moet men er zeker van zijn dat alle beschermende voorzieningen zijn gemonteerd en in goede conditie zijn. Beschadigde en/of defecte beschermingen moeten direct vervangen worden.*
22 - *Voordat de machine gebruikt word, controleer of de bouten en moeren vast zitten, vooral die van de vastgemaakte delen(zoals strooischijven, strooischoepen en defelectors). Vastdraaien indien noodzakelijk.*
23 - *Ga nooit in het werkgebied van de machine staan.*
24 - *Waarschuwing: Wees bewust van de knellende en snijdende gedeelten van de afstandsbediende en gedeeltelijk hydraulisch bediende delen.*
25 - *Voordat u uit de tractor stapt of voor alle werkzaamheden aan de machine: doe de motor uit, verwijder de sleutel uit het contact en wacht totdat alle bewegende delen volledig stilstaan.*
26 - *Ga nooit tussen de tractor en de machine staan, vóórdat de handrem is bediend en/of de wielen zijn vastgeklemd.*
27 - *Wees er zeker van dat vóór alle werkzaamheden aan de machine, deze niet per ongeluk opgestart kan worden.*
28 - *Gebruik het hijsoog nooit als de machine geladen is.*

JUISTE GEBRUIK VAN DE MACHINE

De machine moet alleen voor taken gebruikt worden, waarvoor de machine ontwikkeld is. De fabrikant is niet verantwoordelijk voor iedere beschadiging veroorzaakt door gebruik van de machine voor andere doeleinden dan voorgeschreven door de fabrikant.
Bij gebruik van de machine voor andere doeleinden dan waarvoor de machine is bedoeld zullen deze risico's geheel voor de gebruiker zijn.
Juist gebruik van de machine houdt ook in:
-beschikking over de gebruiksinstructies, zorg en onderhoud, voorgeschreven door de fabrikant.
-gebruik alleen originele of aanbevolen reserve onderdelen, uitrusting en accessoires voorgeschreven door de fabrikant.
De machine moet alleen bediend, onderhouden en gerepareerd worden door bekwame personen die bekend zijn met de specificaties en voorschriften van bediening van de machine. Deze personen moeten ook geinformeerd worden over de gevaren die voor kunnen komen.
De gebruiker moet zich strikt houden aan de huidige wetgeving betreffende:
- ongeluk preventie
- veiligheid tijdens werk (gezondheids en veiligheidvoorschriften)
- transport op openbare weg (verkeersvoorschriften)
Het strikt naleven van waarschuwingen, behorende bij de machine, is verplicht. De gebruiker van de machine is verantwoordelijk voor elke beschadiging ontstaan door wijzigingen gemaakt aan de machine door de gebruiker of ieder ander persoon, zonder voorafgaand schrijven en schriftelijke goedkeuring van de fabrikant
Het lawaai veroorzaakt door de machine komt niet boven de 70 dB.

AANKOPPELEN

1 - *Bij aan/afkoppelen van de machine van de tractor, moet de bedieningshandel van de hydraulische lift in die positie staan dat de hefinrichting niet bij toeval bediend kan worden.*
2 - *Wanneer de machine aan de 3-punts hefinrichting van de tractor gekoppeld wordt, wees er zeker van dat de diameters van de hefpennen*

en topstangpen overeenkomen met de diameter van de tractor kogelkoppelingen.
3 – *Waarschuwing: In de 3-punts hefzone, kan gevaar zijn van beknelling en afsnijden.*
4 – *Ga nooit tussen de tractor en de machine staan, wanneer de hefinrichting buiten de tractor wordt bediend.*
5 – *Tijdens transport moeten de stabilisatiestangen vast zitten om de zijdelingse beweging en speling van de machine tegen te gaan.*
6 – *Wanneer de machine getransporteeerd wordt in de hoogste positie, blokkeer dan de bedieningshandel van de hefinrichting.*

AANDRIJVING

(aftakassen en cardanassen)
Lees altijd eerst de bijgeleverde gebruiksaanwijzing van de cardanas grondig door.
1 – *Gebruik alleen de universele cardanas die bij de machine is afgeleverd of voorgeschreven is door de fabrikant.*
2 – *Aftakas en cardanas beschermingen moeten altijd gemonteerd en in goed conditie zijn.*
3 – *Wees er zeker van dat de buis van de universele cardanas volkomen beschermd is in zowel de werk- als de transportpositie.*
4 – *Voordat de cardanas gemonteerd of gedemonterd word, ontkoppel de aftakas en stop de motor en verwijder de contactsleutel.*
5 – *Indien de cardanas is uitgerust met een slipkoppeling of vrijloopkoppeling moet deze gemonteerd worden aan de machine zijde.*
6 – *Wees er altijd zeker van dat de universele cardanas juist gemonteerd en geborgd is.*
7 – *Wees er altijd zeker van dat de bescherming van de universele cardanas onbeweeglijk in de draairichting geborgd is door gebruik van de kettingen aan de aftakas.*
8 – *Voordat de aftakas wordt aangezet, wees er altijd zeker van dat de geselecteerde snelheid en draairichting van de aftakas overeenkomt met de instructies van de fabrikant.*
9 – *Voordat de aftakas wordt aangezet, wees er zeker van dat er geen personen of dieren in de nabijheid of in of op de machine zitten.*
10 – *Zet de aftakas uit wanneer de hoek die de universele cardanas maakt groter is dan door de fabrikant wordt voorgeschreven.*
11 – *Waarschuwing: Wanneer de aftakas uitgezet wordt, kunnen roterende delen nog enige tijd nadraaien. Raak deze nooit aan, totdat deze volledig stil staat.*
12 – *Bij verwijdering van de cardanas van de aftakas moet deze in de speciale aftakassteun liggen.*
13 – *Na ontkoppelen van de universele cardanas van de aftakas moet de beschermkap weer op de aftakas gemonteerd worden.*
14 – *Beschadigde / defecte aftakas en cardanas beschermingen moeten direct vervangen worden.*

HYDRAULISCH CIRCUIT

1 – *Waarschuwing: Het hydraulisch circuit staat onder druk*
2 – *Wanneer hydromotoren of cilinders gemonteerd zijn, wees er zeker van dat het hydraulisch circuit precies volgens het schema van de fabrikant is aangesloten.*
3 – *Voordat de hydrauliek slangen aan de hydrauliek van de tractor worden gemonteerd, wees er dan zeker van dat er geen druk in het systeem van de machine en tractor aanwezig is.*
4 – *De gebruiker van de machine wordt ten sterkste aanbevolen de hydrauliek snelkoppelingen te merken, om fout montage te voorkomen. Waarschuwing: Er is nl. een gevaar van functieverwisseling mogelijk. (bv. omhoog wordt omlaag)*
5 – *Elk jaar de hydrauliek slangen controleren op:*
- beschadiging aan de buitenkant
- poreusheid aan de buitenkant
- vervoming met of zonder druk
- toestand van de koppelingen en afdichtingen
Da maximale levensuur van de slang is 6 jaar. Bij vervanging moeten de nieuwe slangen volledig aan de specificaties en kwaliteit voldoen die de fabrikant voorschrijft.
6 – *Wanneer een lekkage wordt gevonden, moeten alle nodige voorzorgsmaatregelen getroffen worden om ongelukken te voorkomen.*
7 – *Vloeistof onder druk, in het bijzonder hydrauliek olie, kan ernstige letsel veroorzaken wanneer het in aanraking komt met de huid. Raadpleeg dan direct een dokter. Er is nl. een risico van infectie.*
8 – *Voor alle werkzaamheden aan het hydraulisch circuit, laat de machine zakken, zorg voor een drukloos hydraulisch systeem, doe de motor uit en verwijder de sleutel uit het contact.*

ONDERHOUD

1 – *Voordat begonnen wordt met onderhoud, service of reparatie, of voor het opzoeken van de bron van de storing of fout, is het van essentieel belang dat de cardanas ontkoppeld is, de motor uit is en de sleutel uit het contactslot verwijderd is.*
2 – *Controleer regelmatig of de bouten en moeren niet los zitten, zonodig vastdraaien.*
3 – *Voordat onderhoud wordt verrricht aan de machine in geheven toestand, ondersteun de machine door gebruik te maken van een sterke en stevige ondersteuning.*
4 – *Wanneer een werkend deel (bv. strooiblad of kouter) vervangen wordt, draag beschermende handschoenen en gebruik alleen geschikte gereedschappen.*
5 – *Om het milieu te beschermen, is het verboden olie, vet of filters etc. weg te gooien. Geef deze mee aan de gespecialiseerde recyclingsbedrijven.*
6 – *Voordat met werkzaamheden wordt begonnen aan het elektrische circuit, moet de elektrische aansluiting verbroken worden.*
7 – *Beschermkappen onderhevig aan slijtage moeten regelmatig gecontroleerd worden. Bij beschadiging direct vervangen.*
8 – *Onderdelen moeten voldoen aan de normen en specificaties van de fabrikant. Gebruik alleen originele Sulky onderdelen.*
9 – *Als er laswerkzaamheden aan de tractor of aan de machine moeten worden verricht, moeten de dynamo en accu kabels losgekoppeld worden.*
10 – *Reparatie van onderdelen onder spanning of druk (veren, drukaccumulatoren etc.) moeten worden uitgevoerd door gespecialiseerde monteurs met speciaal gereedschap.*

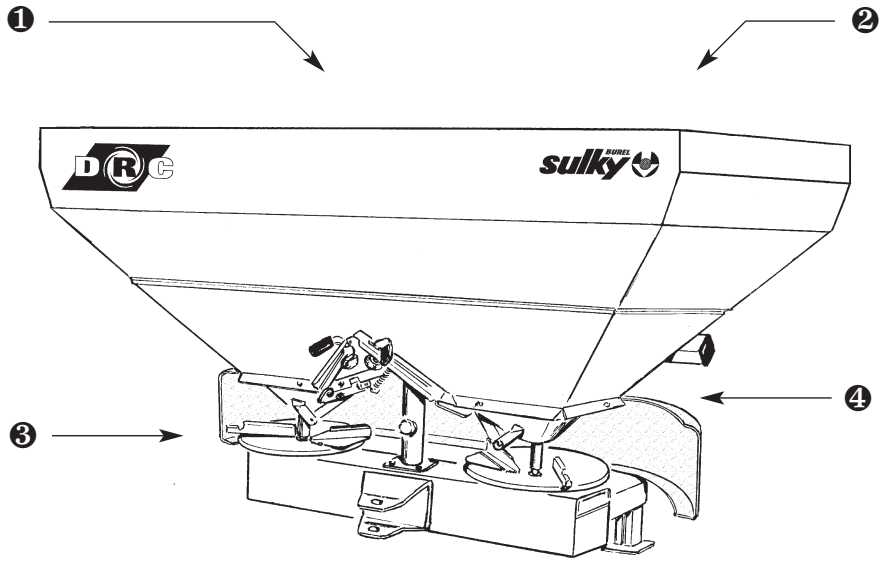
GEVAAR

❶ *Rotatie-roerder*

❷ *Hydraulische druk*

❸ *Roterende strooischijf afgifte van kunstmest*

❹ *Risico van beknelling bij de koppeling*



Sicherheitsvorschriften

DE

Verletzungsgefahr

Gefahr der Beschädigung der Maschine

Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

● ***In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.***

● ***Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.***

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 - *Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungvorschriften einhalten.*
2 - *Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*
3 - *Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.*
4 - *Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*
5 - *Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*
6 - *Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*
7 - *Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind!). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen!).*
8 - *Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*
9 - *Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*
10 - *Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*
11 - *Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*
12 - *Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*
13 - *Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.*
14 - *Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen.*
15 - *Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*
16 - *Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*
17 -. *Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
18 - *Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*
19 - *Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflußt von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.*
20 - *Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*
21 - *Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.*
22 - *Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.*
23 - *Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*
24 - *Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.*
25 - *Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*
26 - *Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.*
27 - *Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*
28 - *Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.*

BESTIMMUNGSGEMÄßE VERWENDUNG DER MASCHINE

Der Rotorstreuer darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die sie geplant ist.

Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.
Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:
- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.
Der Rotorstreuer darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.
Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:
- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.
Das von der Maschine hervorgerufene Geräusch liegt unter 70 Dezibel.

ANHÄNGUNG

1 - *Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hubvorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*
2 - *Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.*
3 - *Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherrisiken!*
4 - *Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.*
5 - *Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.*
6 - *Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.*

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)
1 – *Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.*
2 – *Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.*
3 – *Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.*
4 – *Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.*
5 – *Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.*
6 – *Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.*
7 – *Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.*
8 – *Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.*
9 – *Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.*
10 – *Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.*
11 – *Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.*
12 – *Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.*
13 – *Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.*
14 – *Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwelle müssen sofort ausgewechselt werden.*

HYDRAULIKLEITUNG

1 – *Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.*
2 – *Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.*
3 – *Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.*
4 – *Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).*
5 – *Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:*
. Beschädigung der Außenschicht
. Porosität der Außenschicht
. Verformung ohne Druck und unter Druck
. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
6 – *Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.*
7 – *Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!*
8 – *Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.*

WARTUNG

1 – *Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.*
2 – *Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.*
3 – *Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.*
4 – *Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhand-schuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.*
5 – *Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.*
6 – *Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.*
7 – *Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.*
8 – *Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!*
9 – *Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.*
10 – *Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.*

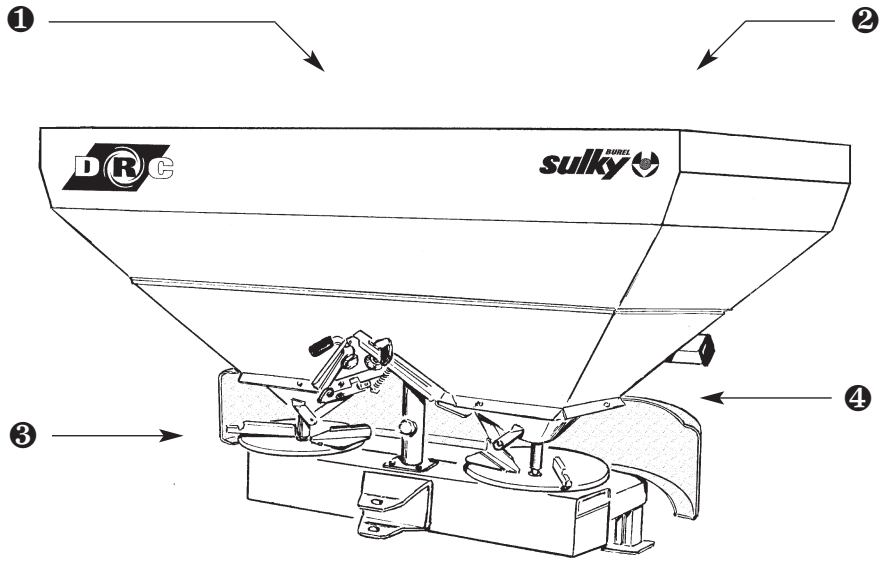
GEFAHR

❶ *Rührwerk in Bewegung*

❷ *Hydraulikdruck*

❸ *Scheibe in Bewegung Düngerauswurf*

❹ *Stauchgefahr Kupplung*



Français — SOMMAIRE

Pages MISE EN ROUTE

13	• A	Utilisation	16-17	• F	Branchement des commandes
12-13	• B	Montage des béquilles			
12-13	• C	Manutention	18-19	• G	Chargement
14-15	• D	Attelage	18-19	• H	Vidange
14-15	• E	Transmission			

Pages REGLAGES

20-25	• A	Réglage débit
26-31	• B	Réglage largeur
32-33	• C	Epandage
34-37	• D	Epandage de bordure

Pages ENTRETIEN

38-39	• A	Lavage
40-41	• B	Graissage
42-43	• C	Vérification
44-45	• D	Contrôle étalonnage

Pages MONTAGE EQUIPEMENTS

46-47	• A	Bâche de recouvrement	50-51	• F	Enfouisseur
46-47	• B	Tamis	50-51	• G	Réducteur de largeur
46-47	• C	Rampe d'éclairage			
46-47	• D	Attelage remorque			
48-49	• E	Localisateur de surface			

Pages CARACTERISTIQUES

53	• A	Identification

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

Nederlands INHOUDSOPGAVE

Pagina INBEDRIJFSTELLING

13	• A	Gebruik
12-13	• B	Stutten monteren
12-13	• C	Vervoer
14-15	• D	Aankoppeling
14-15	• E	Overbrenging
16-17	• F	Aansluiting bedieningsorganen
18-19	• G	Laden
18-19	• H	Lossen

Pagina INSTELLINGEN

20-25	• A	Strooihoeveelheid instellen
26-31	• B	Strooibreedte instellen
32-33	• C	Strooien
34-37	• D	Kantstrooien

Pagina ONDERHOUD

38-39	• A	Reinigen
40-41	• B	Smeren
42-43	• C	Nazien
44-45	• D	IJkcontrole

Pagina TOEBEHOREN MONTEREN

46-47	• A	Dekzeil
46-47	• B	Zeef
46-47	• C	Verlichting
46-47	• D	Trekhaak
48-49	• E	Oppervlaktebepalingsinrichting
50-51	• F	Inrijploeg
50-51	• G	Breedtebegrenzer

Pagina TECHNISCHE GEGEVENS

53	• A	Herkenning

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door. Goed begrijpen betekent beter en veilig strooien. Volg het symbool. NL

Deutsch VERZEICHNIS

Seite INBETRIEBSETZUNG

13	• A	Benutzung
12-13	• B	Montage der Stützen
12-13	• C	Handhabung / Anheben
14-15	• D	Anbau
14-15	• E	Antrieb
16-17	• F	Anschluß der Betätigungsgehäuse
18-19	• G	Laden
18-19	• H	Entleeren

Seite EINSTELLUNGEN

20-25	• A	Streumengeneinstellung
26-31	• B	Arbeitsbreiten-Einstellung
32-33	• C	Streuung
34-37	• D	Feldrandstreuung

Seite WARTUNG

38-39	• A	Reinigung
40-41	• B	Schmierung
42-43	• C	Überprüfung
44-45	• D	Eichungskontrolle

Seite MONTAGE DER AUSRÜSTUNGEN

46-47	• A	Abdeckplane
46-47	• B	Sieb
46-47	• C	Beleuchtungsgestänge
46-47	• D	Anhängerkupplung
48-49	• E	Vorrichtung für die Oberflächenstreuung
50-51	• F	Untergrund-Ausbringer
50-51	• G	Streubreiten-Reduzierer

Seite TECHNISCHE DATEN

53	• A	Identifizierung

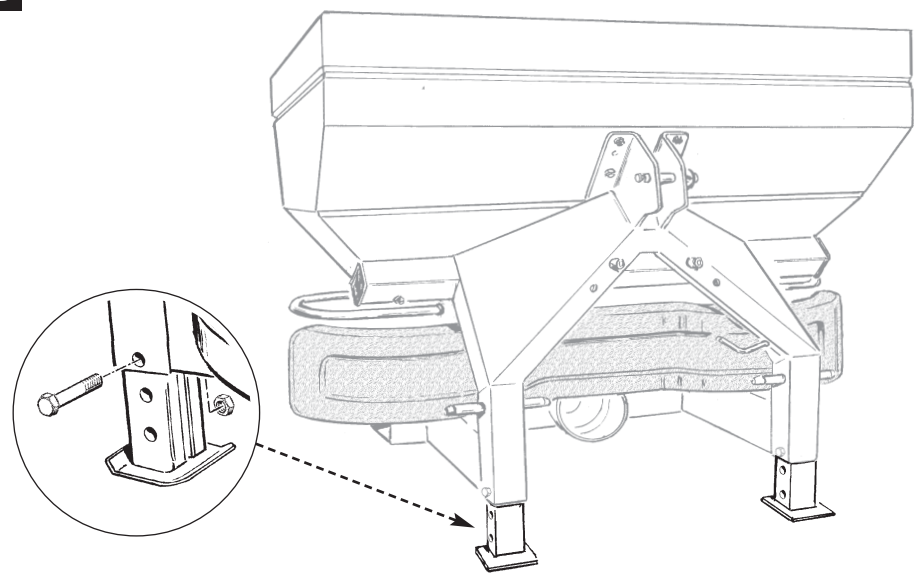
1 2 3 4 5

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Düngerstreuer verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit DE gekennzeichnet.

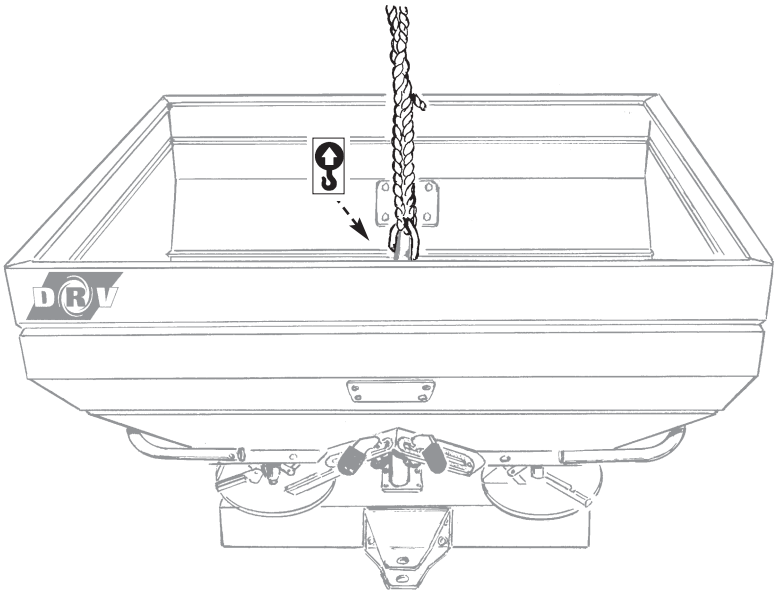
Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

B



C



Lever la machine avec précaution, vérifier qu'il n'y ait personne autour.
Retirer toutes fixations ou protections mises sur le DR, nécessaires au transport.
Charge maximum :
1600 kg

Hijs de strooier voorzichtig.
Zorg dat zich niemand in de nabijheid bevindt. Verwijder alle bevestigingen of beschermende delen die voor het vervoer van de DR, nodig waren.
Maximale belasting:
1600 kg

Maschine vorsichtig heben und sich vergewissern, daß sich niemand im Maschinenbereich aufhält.
Alle für den Transport des DR notwendigen Befestigungen oder Schutzvorrichtungen entfernen.
Höchstlast: 1600 kg

Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

FR

A Utilisation

- *Au moment de la livraison, vérifier que l'appareil vous est livré complet.*
  Assurez-vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.
- *Le DR ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.*
  Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.
  Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.
  Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.
  En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Montage des béquilles

- *A la réception de votre DR, veuillez monter les béquilles de parking qui vous aideront à atteler plus facilement la machine au tracteur.*

C Manutention

- *Utiliser l'anneau prévu à cet effet dans la trémie.*
- *N'utiliser cet anneau que trémie vide.*

NL

A Gebruik

- *Controleer bij ontvangst of de strooier compleet is.*
  Controleer of er geen vreemde voorwerpen in de laadbak liggen.
- *Gebruik de DR alleen voor werk waarvoor deze machine bestemd is. Controleer of de machine tijdens het vervoer niet beschadigd is en of er geen onderdelen mankeren.*
  Klachten ná ontvangst kunnen niet meer behandeld worden. Laat eventuele schade door de vervoerder vaststellen. Bel bij twijfel of geschil Uw dealer.

B Stutten Monteren

- *Monteer bij ontvangst van Uw DR de parkeerstutten zodat U de strooier gemakkelijker kunt aankoppelen.*

C Vervoer

- *Maak bij het hijsen gebruik van het hijsoog in de laadbak.*
- *Gebruik het hijsoog alleen als de bak leeg is.*

DE

A Benutzung

- *Bei Lieferung prüfen, ob das Gerät komplett ist.*
  Prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.
- *Der DR darf nur für die Arbeiten benutzt werden, für die er bestimmt ist.*
  Prüfen, ob die Maschine nicht während des Transports beschädigt worden ist und kein Teil fehlt.
  Nur bei Abnahme formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.
  Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.
  Im Zweifel- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

B Montage der Stützen

- *Bei Empfang Ihres DR die Abstellstützen montieren, die den Anbau der Maschine am Schlepper erleichtern.*

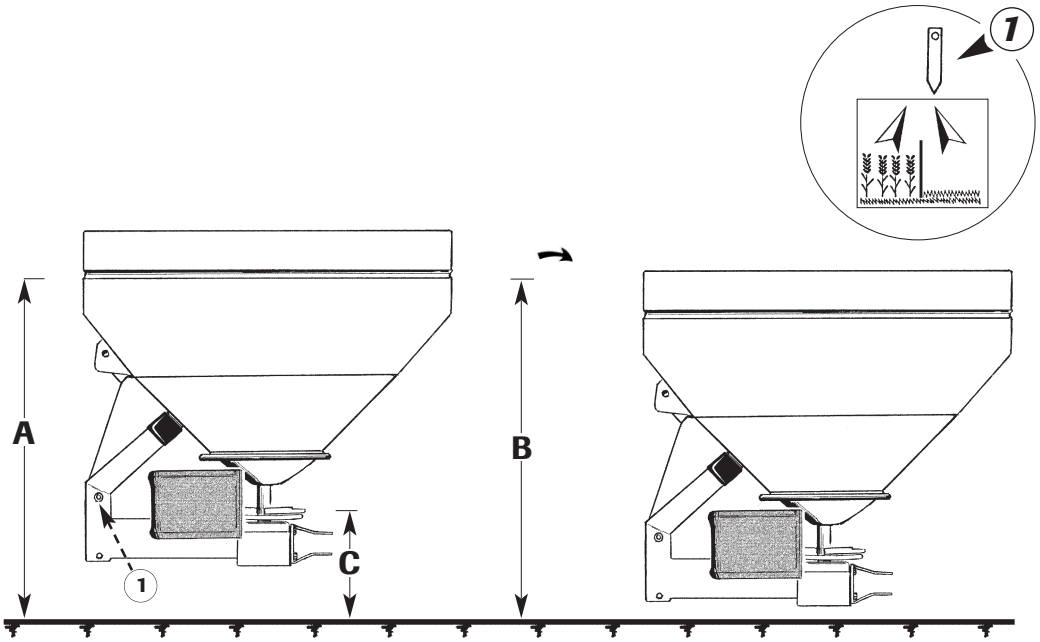
C Handhabung / Anheben

- *Die dafür in der Behältermitte vorgesehene Aufhängöse verwenden.*
- *Diese Öse nur bei leerem Behälter benutzen.*

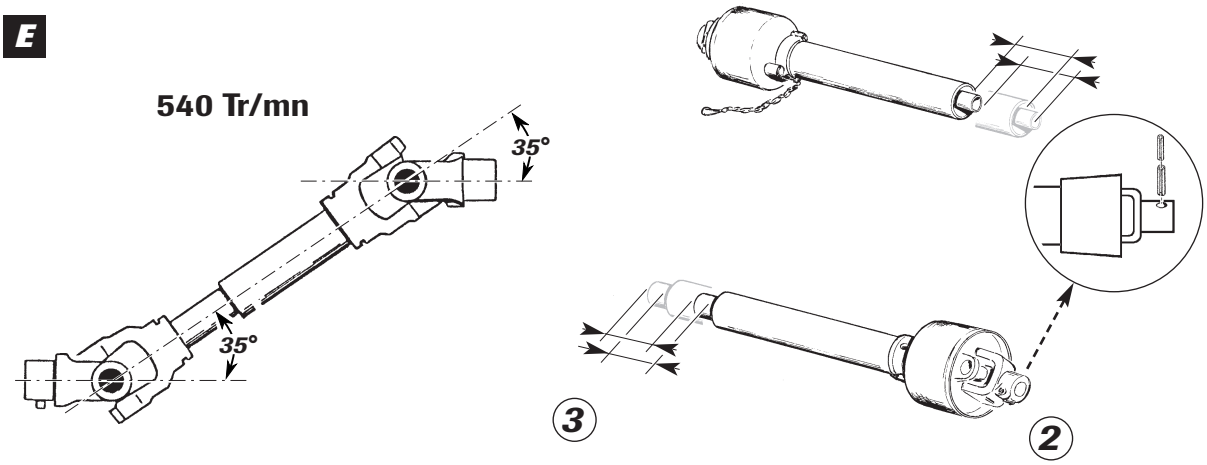
Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

D



E



Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur. Respecter le régime de prise de force de 540 tr/min. Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés sur le bloc 3 renvois, par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.

Zorg dat de aandrijforganen prima in orde zijn. Zij moeten degelijk beschermd zijn en aan de geldende normen voldoen. Werk met een aftakas-toerental van 540 tpm. De garantie op schade aan de centrale haakse aandrijfkast vervalt indice blijkt dat de lengte hiervan niet aan de tractor aangepast was.

Mit einem geschützten Antrieb in gutem Zustand arbeiten, der den gültigen Normen entspricht. Die Zapfwellendrehzahl von 540 U/Min einhalten. Keine Garantie für Schäden, die auf dem 3-Vorgelege-block durch einen Antrieb verursacht werden, dessen Länge nicht dem Schlepper angepaßt worden ist.

Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

FR

D Attelage

- *Le DR est équipé d'un attelage 3 points catégorie I et II.*
- *La position du DR au travail est horizontale (A=B) et (C) à 70 cm.*
- *Utiliser la flèche de niveau ① pour régler l'aplomb.*

E Transmission

- *Le régime est de 540 Tr/mn.*
- ***Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.***
- *Angle de la transmission :*
  Pour garder votre cardan en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35°.
- *Montage :*
- *Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de l'appareil avant d'emboîter la transmission.*
  Mettre les goupilles méca ②.
- *Longueur du cardan :*
  - Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur.
  - Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité ③.

Remarque :
La prise de force peut être équipée en option d'un limiteur de couple qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage. Il se réengage automatiquement en réduisant la vitesse ou en arrêtant la PTO.

NL

D Aankoppeling

- *De DR is uitgerust met een driehoekige schaarkoppeling van categorie I en II.*
- *Met de DR wordt in horizontale stand gestrooid (A=B) en (C) 70 cm.*
- *Gebruik de waterpas-indicator ① om deze horizontale stand te regelen.*

E Overbrenging

- *De motor draait op 540 tpm.*
- ***Lees aandachtig de handleiding bij de aftakas.***
- *Overbrengingshoek :*
  Ga niet boven een hoek van 35 graden. Zo blijft Uw cardanas optimaal functioneren.
- *Montage:*

  Smeer de drijfas vóórdat U het toestel aankoppelt.
  Breng de mech. pennen aan. ②.
- *Lengte van de cardanas:*
  - Controleer de juiste lengte ten opzichte van Uw tractor.
  - Laat aan beide uiteinden een speling van 3 cm ③.

Opmerking:
De aftakas kan extra uitgerust worden met een slipkoppeling, die de overbrenging stopzet zodra het krachtenkoppel de ijkwaarde te boven gaat. De slipkoppeling schakelt vanzelf weer in als de snelheid verlaagd of de PTO tot stilstand gebracht wordt.

DE

D Anbau

- *Der DR ist mit einer Drei-Punkt-Anhängung der Kateigorie I und II ausgestattet.*
- *Die Arbeitsstellung des DR ist waagerecht (A=B) und (C) 70 cm vom Boden entfernt.*
- *Den Kontrollpfeil ① benutzen, um die Senkrechtstellung zu regeln.*

E Antrieb

- *Die Drehzahl liegt bei 540 U/Min.*
- ***Die der Zapfwelle beiliegende Anweisung sorgfältig lesen.***
- *Antrieb:*
  Damit die Gelenkwelle in gutem Funktionszustand bleibt, die Arbeitsstellungen innerhalb des maximalen Winkels von 35° einhalten.
- *Montage:*

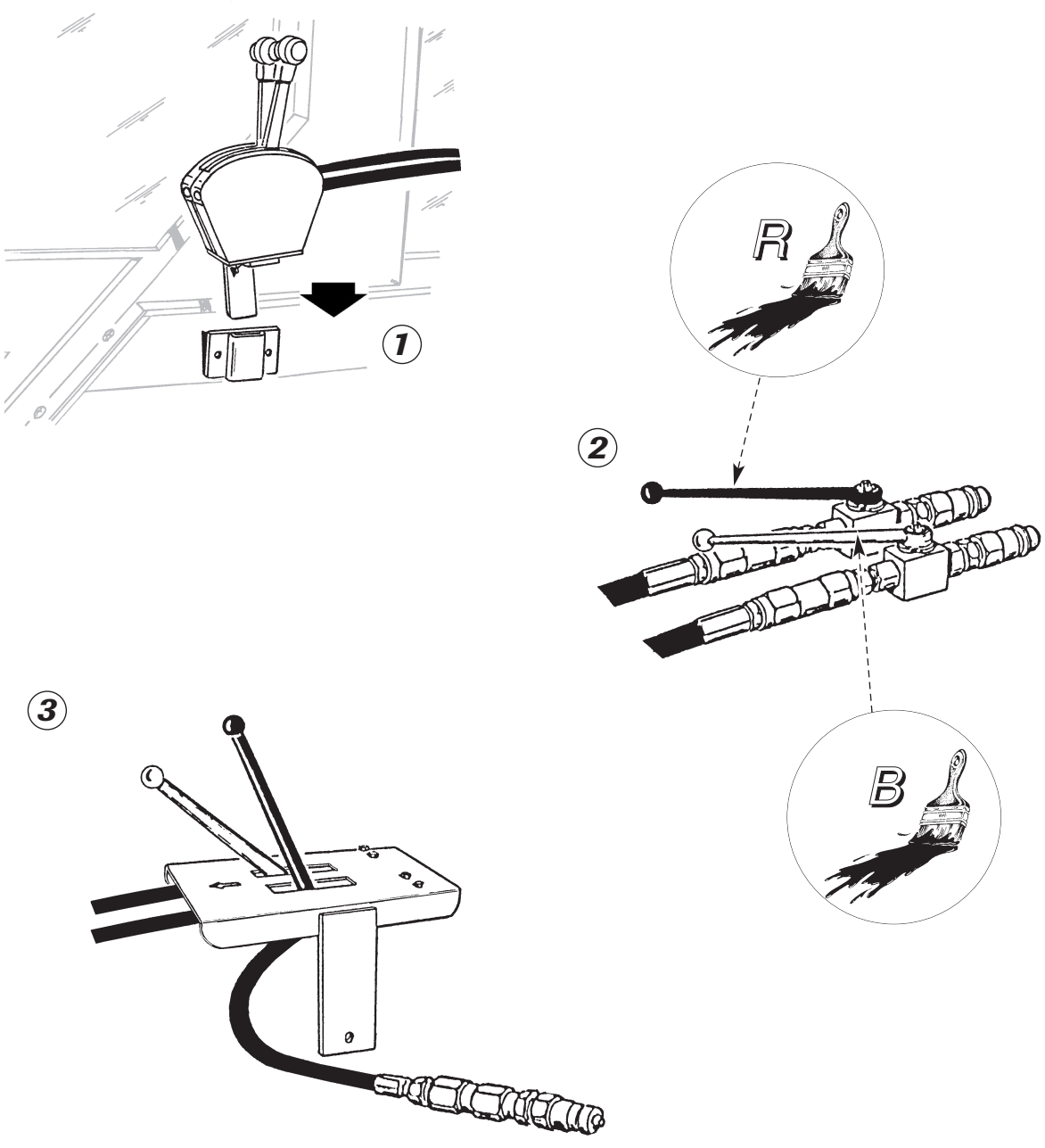
  Die Antriebswelle des Gerätevorgeleges vor Einhängen des Getriebes schmieren.
  Mechanische Splinte einsetzen ②.
- *Länge der Gelenkwelle:*
  - Prüfen, ob die Gelenkwelle Ihrem Schlepper angepaßt ist.
  - An jedem Ende ein Spiel von 3 cm lassen ③.

Anmerkung:
Die Zapfwelle kann wahlweise mit einem Drehmomentbegrenzer ausgestattet werden, der den Antrieb automatisch stoppt, sobald das Drehmoment den Tarierwert überschreitet. Er schaltet sich automatisch wieder ein, wenn die Geschwindigkeit gesenkt oder die Zapfwelle ausgeschaltet wird.

Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

F



Montage des commandes : voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Montage bedieningsorganen: zie bijgaande handleiding.
Let op: de olie staat onder druk.
Bedieningsorganen of hydraulische slangen op de daarvoor bestemde plaatsen opbergen.

Montage der Betätigungen: vgl. beiliegende Anweisung
Vorsicht, Öl steht unter Druck.
Betätigungsvorrichtungen oder Hydraulikschläuche an den dafür auf der Maschine vorgesehenen Stellen aufbewahren.

Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

FR

F Branchement des commandes

a) Commande téléflexible

- Monter le support de commande dans la cabine du tracteur ①.
- Pour cela, baisser l'appareil, présenter le boîtier de commande et son support sur le côté droit de la cabine et après avoir déterminé un emplacement, percer et fixer ce dernier.

b) Commande hydraulique

- Montage avec 2 distributeurs simple effet ②.`

  - L'ouverture des trappes se fait indépendamment par les deux simple effet. Pour ouvrir ou fermer les trappes, on agit sur le levier du distributeur du tracteur. Un robinet permet d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport (non étanchéité des distributeurs par exemple).
  - Robinet rouge pour la trappe gauche,
  - Robinet bleu pour la trappe droite.

- Montage avec 1 distributeur simple effet. ③.
  - L'ouverture des trappes se fait par un simple effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre. Cela permet aussi d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport. Les deux montages disposent d'un limiteur de débit fixe évitant les manœuvres brutales.
  - Utilisation

⇨ Si vous voulez épandre côté droit :
- fermer les trappes,
- tirer sur le levier rouge,
- actionner le distributeur hydraulique du tracteur.

⇨ Si vous voulez épandre côté gauche :
- Utiliser le levier bleu.

⇨ Pour épandre avec les deux côtés :
- actionner le distributeur (pression),
- pousser le levier rouge ou bleu et réouvrir les trappes.

NL

F Aansluiting bedieningsorganen

a) Afstandsbedieningskabels

- Monteer de bedieningskast in de cabine van de trekker ①.
- Laat daartoe de installatie zakken, plaats het bedieningsorgaan met zijn houder rechts aan de stuurcabine, bepaal de juiste plaats, boor en bevestig.

b) Hydraulische bediening

- Montage met 2 enkelwerkende stuurventielen ②.
  - De doseerschuiven kunnen onafhankelijk van elkaar door de twee stuurventielen geopend worden. Het openen en sluiten van de schuiven geschiedt via de strooibedienings-handel op de tractor. Met een kraan kan de leiding afgesloten worden, zodat de schuiven tijdens het vervoer niet onverwacht open kunnen gaan (wegens lekkage van de ventielen, bijvoorbeeld).
  - Rode kraan = linker schuif.
  - Blauwe kraan = rechter schuif.

- Montage met 1 enkelwerkend stuurventiel ③.
  - De doseerschuiven gaan met één enkele beweging open. Met de twee kranen aan de buitenzijde van de stuurcabine kan elke schuif apart bediend worden. Tevens kan hiermee de leiding afgesloten worden zodat de schuiven tijdens het vervoer niet onverwacht open kunnen gaan. Beide montages hebben een smoorkraan tegen onverhoedse bewegingen.
  - Gebruik

⇨ Strooien naar rechts
- Sluit de schuiven.
- Trek aan de rode bedieningshandel.
- Stel het hydraulische stuurventiel van de tractor in werking

⇨ Strooien naar links
- Maak gebruik van de blauwe bedieningshandel.

⇨ Strooien naar beide kanten
- Stel het stuurventiel in werking (druk).
- Druk de rode of blauwe bedieningshandel terug en zet de schuiven opnieuw open.

DE

F Anschluß der Betätigungsgehäuse

a) Fernbetätigung durch Bodenzug

- Träger der Bodenzug-Betätigung in der Traktorkabine anbringen ①.
- Dafür das Gerät senken, Betätigungsgehäuse und seinen Träger an die rechte Kabinenseite halten und nach Ermittlung der gewünschten Ansatzstelle bohren und befestigen.

b) Hydraulikfernbetätigung

- Montage mit 2 einfachwirkenden Steuerventilen ②

  - Die Öffnung der Schieber erfolgt unabhängig durch die beiden einfachwirkenden Steuerventile. Zum Öffnen und Schließen der Schieber das Steuerventil des Schleppers betätigen. Ein Hahn erlaubt das Isolieren der Leitung, um das unerwünschte Öffnen der Schieber beim Transport zu verhindern (undichte Schieber).
  - Roter Hahn für linke Klappe
  - Blauer Hahn für rechte Klappe

- Montage mit 1 einfachwirkenden Steuerventil ③.
  - Die Schieber werden durch 1 einfachwirkendes Steuer-ventil geöffnet. Die beiden auf der Außenseite der Kabine montierten Hähne erlauben die Betätigung eines Schiebers unabhängig vom anderen sowie das Isolieren der Leitung zum Verhindern eines unerwünschten Öffnens der Schieber beim Transport. Beide Montagemöglichkeiten umfassen einen festen Durchflußregler zur Vermeidung heftiger Betätigungen.
  - Benutzung

⇨ Streuung rechts:
- Schieber schließen,
- am roten Hebel ziehen,
- Hydrauliksteuerventil des Schleppers betätigen.

⇨ Streuung links:
- blauen Hebel benutzen.

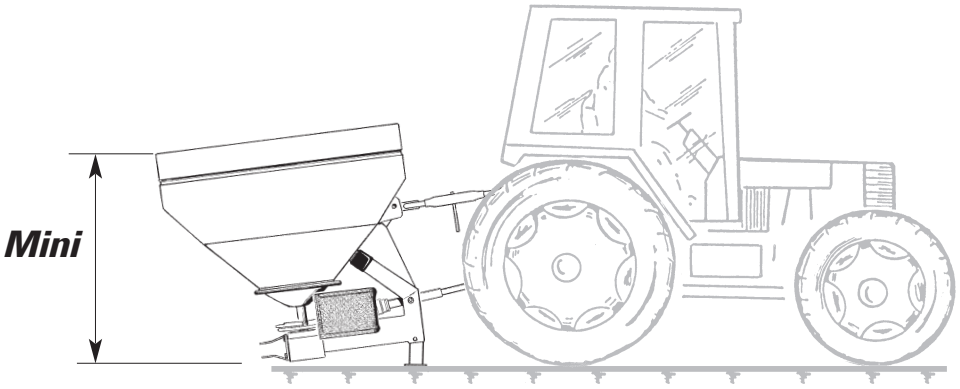
⇨ Beidseitige Streuung:
- Steuerventil betätigen (Druck),
- roten Hebel drücken und Schieber öffnen.

Inbedrijfstelling

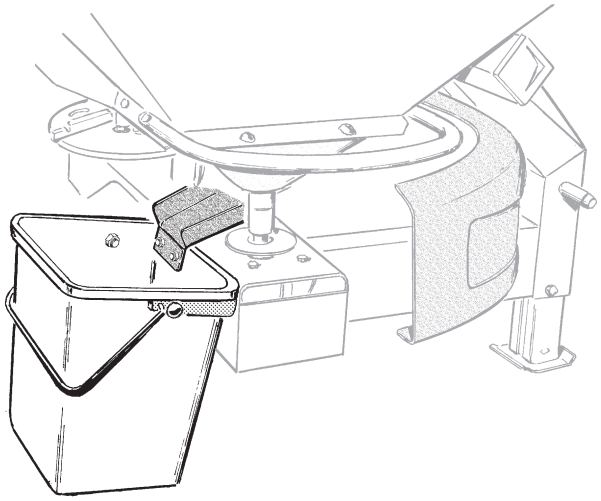
Inbetriebsetzung

G

b)



H



Ne pas stationner dans la trémie au travail !

Blijf tijdens het werk niet in de laadbak staan.

Aufenthalt im Behälter während der Arbeit verboten.

Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

FR

G Chargement

a) Tamis

- *Vérifier qu'il n'y ait pas de corps étranger dans la trémie avant le chargement.*
- *Si vous possédez des tamis, bloquez les en position basse.*

b) Chargement

- *Pour baisser la hauteur de chargement, régler l'attelage du tracteur de manière à ce que le DR soit incliné et repose sur ses béquilles.*

H Vidange

- *Démonter les disques d'épandage. (voir page 24)*
- *Récupérer l'engrais dans un bac côté droit puis gauche en agissant manuellement sur le levier de réglage ou sur les téléflexibles correspondants.*
- *La machine doit être à l'arrêt.*
- *Respecter le sens de montage des disques.*
- *Bien resserrer les disques, ainsi que les pales.*

NL

G Laden

a) Zeef

- *Controleer vóór het laden of er geen vreemde voorwerpen in de laadbak liggen.*
- *Blokkeer eventueel aanwezige zeven in de laagste stand.*

b) Laden

- *De laadhoogte kunt U verminderen door de tractorkoppeling zó te regelen dat de DR overhelt en op zijn parkeerstutten komt te staan.*

H Lossen

- *Strooischijven opnieuw monteren. (zie pag. 24)*
- *Laat de kunstmest rechts en vervolgens links in een bak lopen door de regelhefboom of de betreffende afstands-bedieningskabels handmatig te bedienen.*
- *De machine moet stil staan.*
- *Monteer de schijven in de juiste richting.*
- *Span de schijven én de schoepen stevig aan.*

DE

G Laden

a) Siebe

- *Vor dem Laden prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.*
- *Wenn Sie mit Sieben arbeiten, müssen diese in der unteren Einstellung festgeklemmt werden.*

b) Laden

- *Zum Reduzieren der Ladehöhe die Schlepperkupplung so einstellen, daß der DR geneigt ist und auf seinen Stützen aufliegt.*

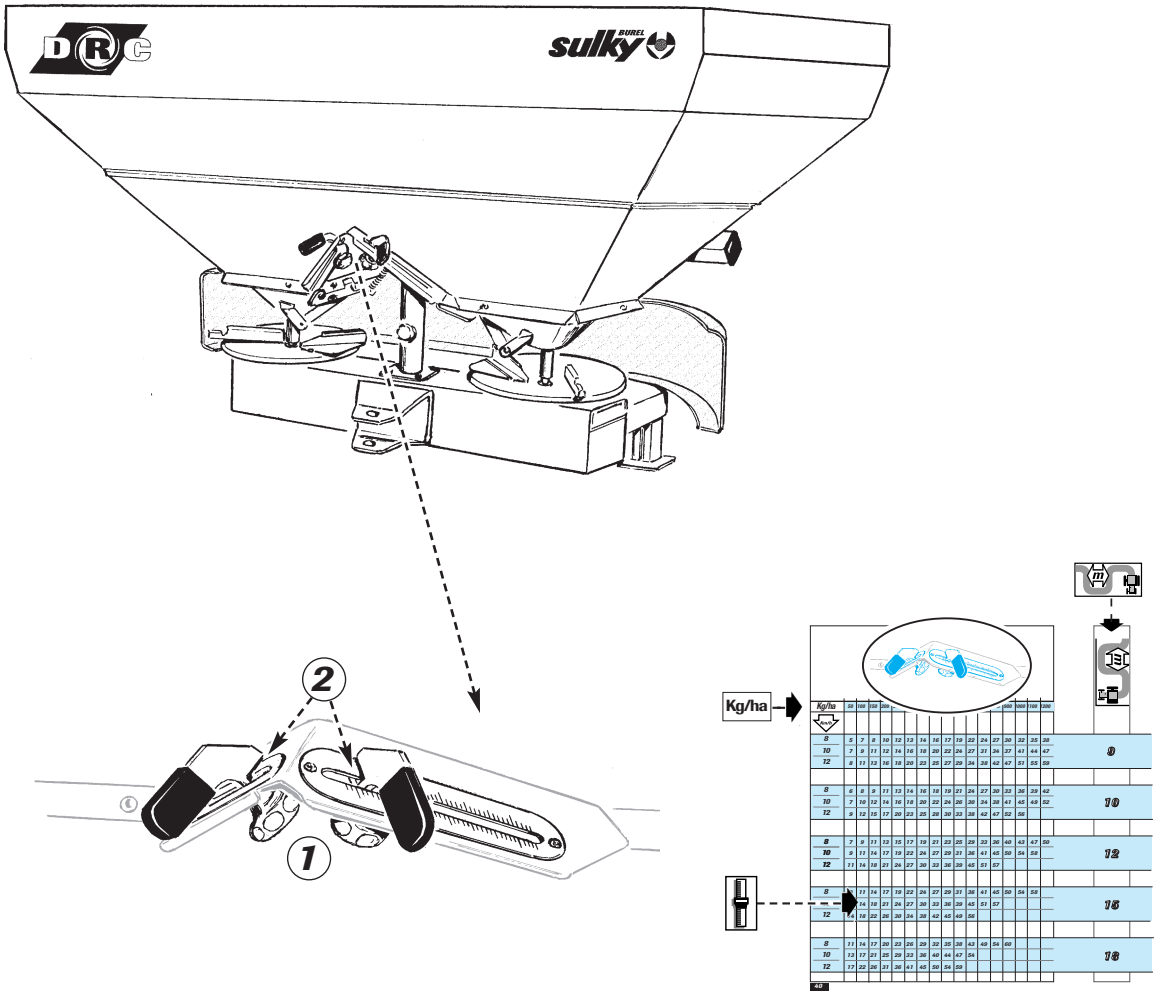
H Entleeren

- *Streuscheiben demontieren. (siehe Seite 24)*
- *Dünger rechts und dann links in einer Wanne durch Hand-betätigung des Einstellhebels oder Betätigung der oder auf die entsprechenden Bodenzüge auffangen.*
- *Die Maschine muß abgeschaltet sein.*
- *Montagerichtung der Scheiben respektieren.*
- *Scheiben sowie Schaufeln gut anziehen.*

Instellingen

Einstellungen

A



La réalisation de l'essai de débit est vivement conseillée pour avoir une bonne précision de réglage. Les tableaux de réglage ne sont donnés qu'à titre indicatif.

Het is beter eerst een strooiproef uit te voeren. Zodoende verkrijgt U de juiste instelling. De strooi-tabellen dienen alleen als indicatie. Stel de gewenste regeling op de afleesschaal in.

Wir empfehlen eine Abdrehprobe zwecks genauer Einstellung. Die Streumengentabellen dienen nur als Hinweis.

Instellingen

Einstellungen

FR

A Réglage débit

Le réglage de débit s'effectue en modifiant l'ouverture de la trappe par l'intermédiaire d'une butée sur un repère gradué.

***a) Utilisation** :*

- *Desserrer la poignée de la butée ①*
- *Positionner le repère choisi face à l'index.*
- *La lecture se fait sur le haut de la butée ②.*
- *Bien resserrer la poignée.*

Choisir l'engrais correspondant au mieux à votre produit, lire directement le réglage théorique et faire un essai de contrôle. (voir page 25)

Pour déterminer votre repère en fonction de la dose/ha désirée, utiliser les tableaux fournis avec le manuel.

2

NL

A Strooihoeveelheid instellen

U kunt de strooihoeveelheid instellen door de opening van de schuif te veranderen. Dit geschiedt via een aanslag op een afleesschaal.

a) Gebruik

- *Schroef de knop ① van de aanslag los.*
- *Zet de wijzer tegenover de gekozen merkstreep.*
- *Aflezen bovenaan de aanslag ②.*
- *Schroef de knop weer stevig vast.*

kies de kunstmest die het best met Uw product overeenkomt.
Lees rechtstreeks de theoretische instelling af en voer een proef uit. (zie pag. 25)

Ter bepaling van uw instelpunt naargelang van de gewenste dosis per hectare gebruikt u de tabellen in het meegeleverde handboek.

DE

A Streumengeneinstellung

Die Streumengeneinstellung erfolgt durch Ändern der Schieberöffnung mittels eines Anschlags auf einer Skala.

***a) Benutzung**:*

- *Griff des Anschlags lockern ①.*
- *Gewählte Markierung dem Index gegenüberstellen.*
- *Der Wert wird auf dem breiten Teil des Anschlags abgelesen ②.*
- *Griff wieder gut anziehen.*

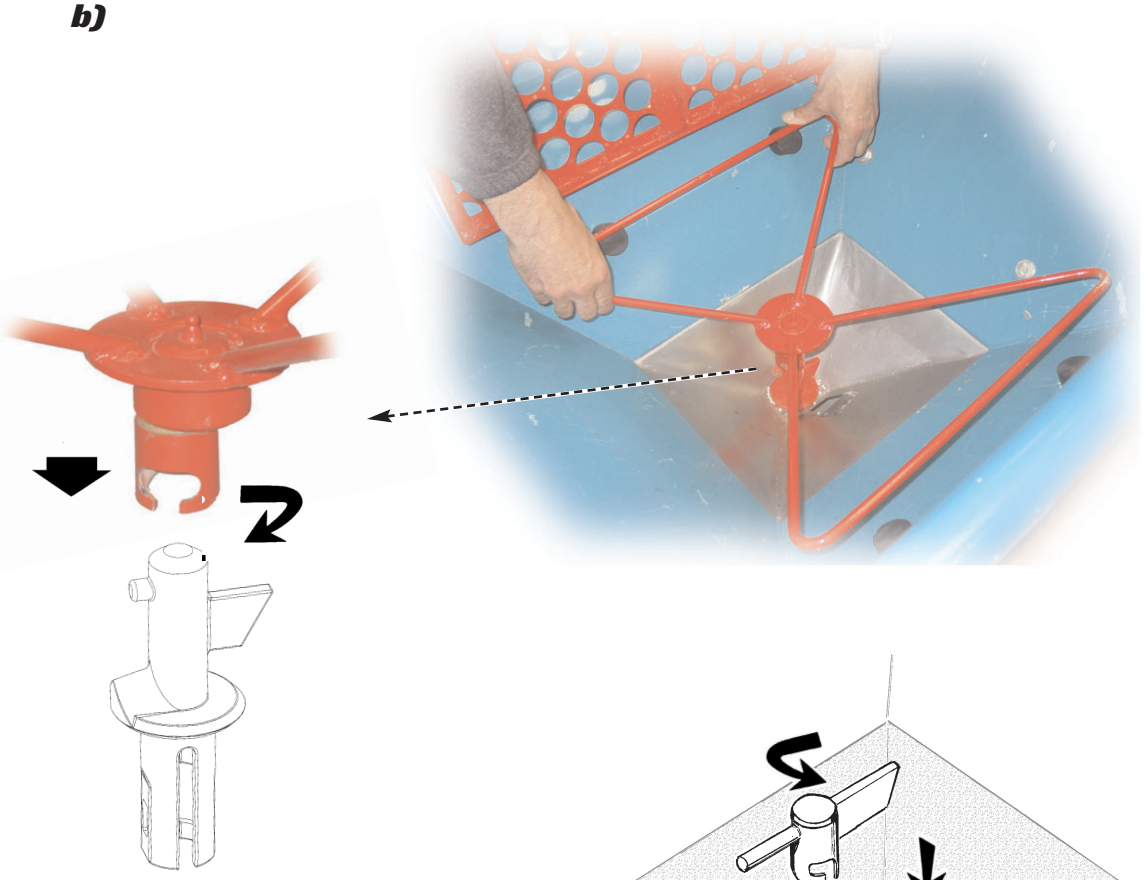
Den am besten Ihrem Produkt entsprechenden Dünger wählen, theoretische Einstellung direkt ablesen und eine Kontrollprobe durchführen. (siehe Seite 25)

Zur Bestimmung der Markierung je nach gewünschter Streumenge/Hektar bitte die dem Handbuch beiliegenden Tabellen einsehen.

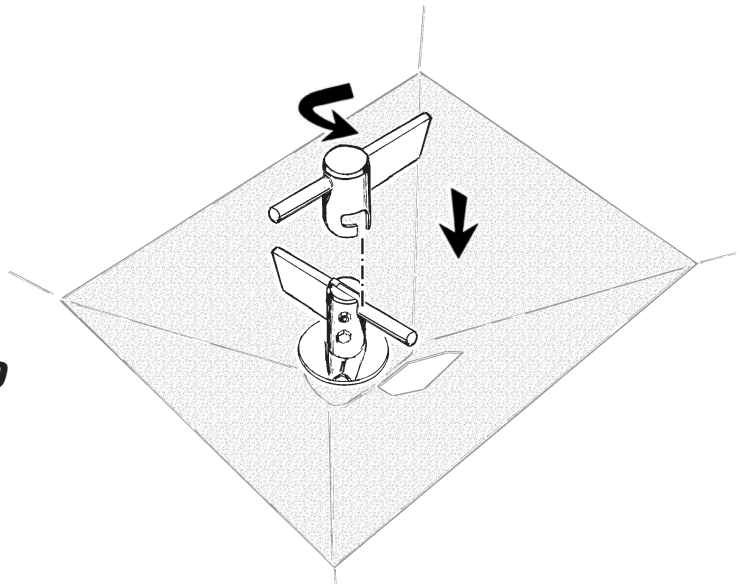
Instellingen

Einstellungen

b)



c)



	Stopper le moteur et la PDF avant toute intervention. Ne laisser personne aux commandes de la prise de force pendant que vous changez la position de l'agitateur. Vérifiez de ne rien avoir laissé dans la trémie avant la mise en route.	Leg de motor en de aftakas stil vóór iedere interventie. Laat niemand in de buurt van de aftakasbediening terwijl u de stand van de roerder wijzigt. Controleer, vóór het starten, of er niets in de trechter is achtergebleven.	Vor jeglicher Eingriffnahme Motor und Zapfwelle anhalten. Bei Positionsänderungen am Rührwerk darf die Zapfwellensteuerung nicht betätigt werden. Vor erneuter Inbetriebnahme sicherstellen, dass keine Gegenstände im Streugutbehälter zurückgelassen wurden.

Instellingen

Einstellungen

FR

b) Agitateur pulvérulent

Positionner l'agitateur pulvérulent suivant le schéma. S'assurer du blocage dans l'encoche.

⚠ *L'agitateur pulvérulent s'utilise obligatoirement avec le tamis.*

c) Agitateur bouchon et semence (option)

Cet agitateur est conseillé pour tous produits ayant un très mauvais écoulement.

Mettre l'agitateur standard en position ②.

Placer le deuxième agitateur en le bloquant dans l'encoche ③.

L'agitateur rouge se monte à gauche, l'agitateur bleu se monte à droite.

NL

b) Roerder voor producten in poedervorm

Plaats de roerder volgens het schema. Goed blokkeren in de inkeping.

⚠ *De roerder voor producten in poedervorm wordt uitsluitend gebruikt met de zeef.*

c) Roerder voor producten in korrelvorm en zaaigoed (optie)

Deze roerder wordt aanbevolen voor alle strooiproducten met een zeer slechte uitstroming.

Plaats de standaardroerder in stand ②.

Plaats de tweede roerder en zet hem vast in de groef ③.

De rode roerder wordt links gemonteerd, de blauwe rechts.

DE

b) Granulat-Rührwerk

Granulat-Rührwerk nach der Abbildung positionieren. Sicherstellen, dass das Rührwerk in der Einkerbung einrastet.

⚠ *Das Rührwerk ist unbedingt mit dem Sieb zu benutzen.*

c) Rührwerk für Pellets und Saatgut (Option)

Dieses Rührwerk wird für schlecht abfließendes Saatgut empfohlen.

Standard-Rührwerk in Position ② bringen.

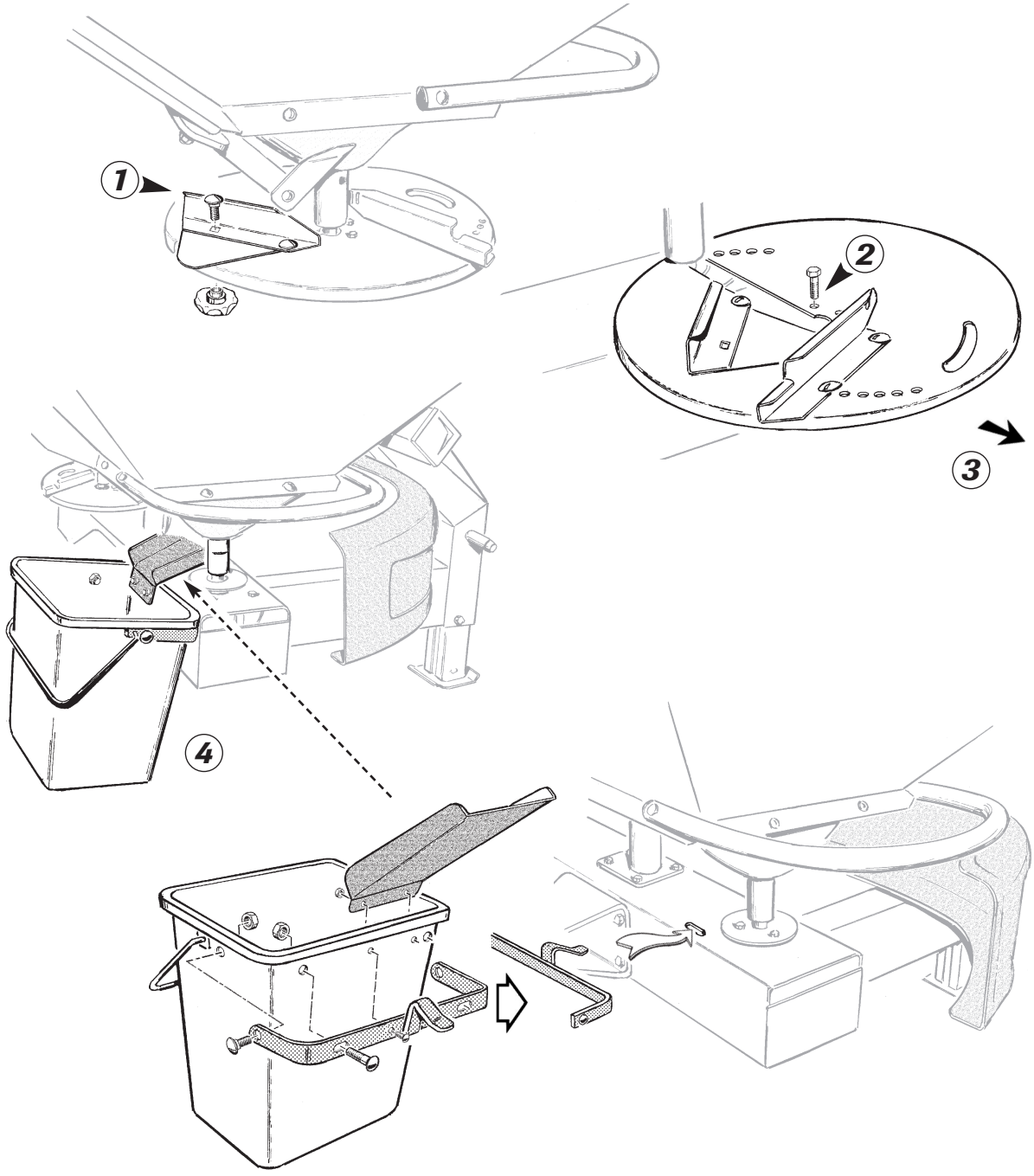
Das zweite Rührwerk anbringen und in der Kerbe ③ feststellen.

Das rote Rührwerk links und das blaue Rührwerk rechts anbringen.

Instellingen

Einstellungen

A



Attention à la précision de votre balance.
Ne pas oublier de retirer le poids du bac dans la dose récupérée de l'essai.

Zorg dat Uw weegschaal precies weegt. Vergeet niet het gewicht van de vergaarbak af te trekken van de hoeveelheid kunstmest die uit de proef verkregen is.

Waage muß genau wiegen. Nicht vergessen, Wannengewicht von erhaltener Düngermenge abzuziehen. Mit der bei der Abdrehprobe festgelegten Fahrgeschwindigkeit streuen.

Instellingen

Einstellungen

FR

d) Essais de débit

L'essai est à réaliser avant chaque épandage afin de mettre la bonne dose par hectare. La nature des engrais est tellement variée qu'il est obligatoirement nécessaire de l'effectuer.

- ***Mise en place de l'essai de débit à droite** (*):*

Tracteur à l'arrêt et DR à hauteur de travail.

① *Dévisser et faire pivoter la pale courte.*
② *Dévisser les 2 vis de fixation du disque.*
③ *Extraire le disque et remettre les 2 vis sur le moyeu.*
④ *Monter le support et la goulotte sur le seau.*
④ *Positionner le seau en ayant la goulotte sous la trappe de distribution.*

(*) L'essai de débit peut être réalisé à gauche; seul le positionnement de la goulotte sur le seau de récupération change.

- ***Réalisation de l'essai de débit:***

1) *Mettre le repère au réglage correspondant à votre engrais lu dans les tableaux joints.*
(Le repère gauche peut être mis à zéro pendant l'essai).

2) *Mettre 2 jalons espacés de la distance correspondant à votre largeur d'épandage.*
9 m . . . . . 55,6 m
10 m . . . . . 50,0 m
12 m . . . . . 41,7 m
15 m . . . . . 33,4 m
18 m . . . . . 27,8 m

3) *Parcourir la distance d'essai à votre vitesse d'épandage avec la prise de force à 540 Tr/mn.*

4) *Peser la quantité obtenue dans le seau entre les 2 jalons et multiplier par 40.*
(Ne pas oublier de retirer le poids du seau)

5) *Ajuster le repère de réglage si nécessaire à droite et à gauche et remonter le disque.*
Faire l'épandage à la même vitesse d'avancement que l'essai de débit.

NL

d) Strooiproeven

De proef wordt vóór elke strooiing uitgevoerd om de juiste hoeveelheid per hectare te kunnen geven. Gezien de verscheidenheid van kunstmestsoorten is het doen van een proef onontbeerlijk.

- ***Aanbrengen van de debietproefset, rechts** (*):*

Trekker staat stil en DR is op werkhoogte.

① *Schroef de korte schoep los en laat deze roteren.*
② *Schroef de 2 borgschroeven van de schijf los.*
③ *Verwijder de schijf en breng de 2 schroeven opnieuw in de naaf in.*
④ *Monteer de steun en de richtpijp op de emmer.*
④ *Positioneer de emmer met richtpijp onder de verdeelschuif.*

(*) De debietproef kan ook links worden uitgevoerd; in dat geval verandert enkel de positionering van de richtpijp op de opvangemmer.

- ***Uitvoering van de debietproef:***

1) *Kies uit de bijgevoegde tabellen het instelpunt dat overeenstemt met uw meststoftype. (Het linkerinstelpunt kunt u tijdens de proef op nul zetten).*

2) *Plaats twee merkpalen op een afstand van elkaar die gelijk is aan uw strooibreedte.*
9 m . . . . . 55,6 m
10 m . . . . . 50,0 m
12 m . . . . . 41,7 m
15 m . . . . . 33,4 m
18 m . . . . . 27,8 m

3) *Leg de proefafstand af tegen uw geplande strooisnelheid, met de aftakas op 540 tpm.*

4) *Weeg de hoeveelheid strooiproduct opgevangen in de emmer tussen de 2 merkpalen, en vermenigvuldig deze waarde met 40.*
(Vergeet niet het gewicht van de emmer af te trekken)

5) *Pas, zo nodig, het instelpunt rechts en links aan en hermonteer de schijf. Voer nu een strooibeurt uit tegen dezelfde snelheid als die van de debietproef.*

DE

d) Abdrehprobe

Die Probe ist vor jedem Streuen durchzuführen, damit die richtige Menge pro Hektar gestreut wird. Die Eigenschaften der Dünger sind so unterschiedlich, daß eine Abdrehprobe unerläßlich ist.

- ***Abdrehprobe an rechter Seite vorberreiten** (*):*

Traktor im Stillstand und DR in Arbeitshöhe.

① *Die kurze Schaufel losschrauben und drehen.*
② *Die beiden Befestigungsschrauben der Scheibe lösen.*
③ *Scheibe herausnehmen und die 2 Schrauben wieder an der Nabe befestigen.*
④ *Halterung und Zuführorgan am Eimer anbringen.*
④ *Eimer so ausrichten, dass sich das Zuführorgan unter der Verteileröffnung befindet.*

(*) Die Abdrehprobe kann auch links durchgeführt werden; hierbei ändert sich lediglich die Position des Zuführ-organes Auffangeimer.

- ***Abdrehprobe durchführen:***

1) *Markierung je nach Dünger gemäß beiliegenden Tabellen festlegen.*
(Während der Probe kann die linke Markierung auf Null gesetzt werden).

2) *2 Feldmarken mit dem Ihrer Streubreite entsprechenden Abstand bestimmen.*
9 m . . . . . 55,6 m
10 m . . . . . 50,0 m
12 m . . . . . 41,7 m
15 m . . . . . 33,4 m
18 m . . . . . 27,8 m

3) *Probestrecke mit Ihrer Streugeschwindigkeit abfahren und dabei die Zapfwelle auf 540 rpm einstellen.*

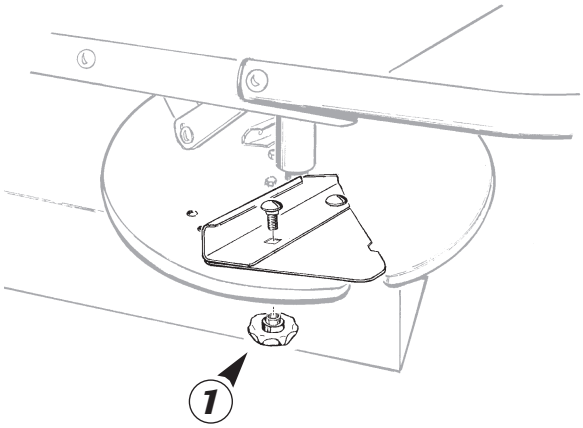
4) *Die zwischen den 2 Feldmarken im Eimer erhaltene Menge wiegen und den Wert mit 40 multiplizieren.*
(Nicht vergessen, das Eimergewicht abzuziehen)

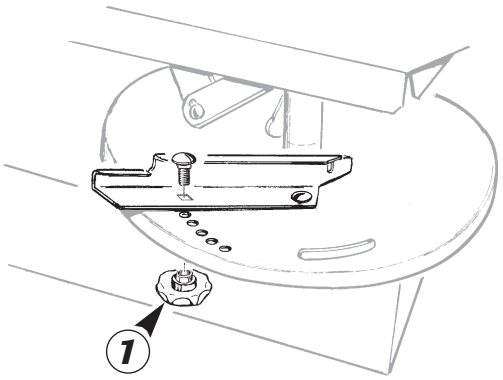
5) *Einstellungsmarkierung bei Bedarf nach rechts oder links korrigieren und Scheibe wieder montieren.*
Bei Streuarbeit gleiche Vorlaufgeschwindigkeit wie bei der Abdrehprobe wählen.

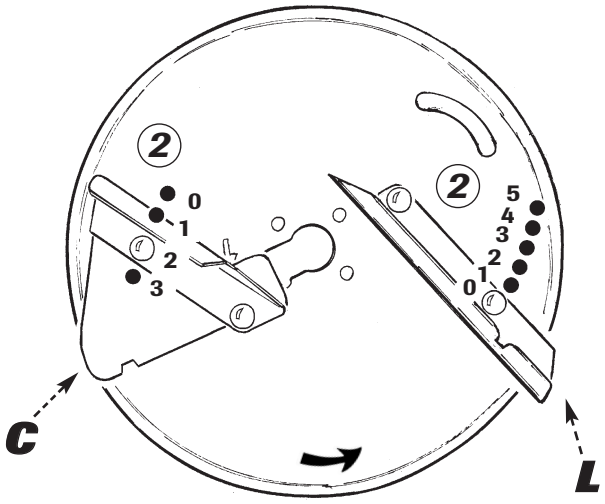
Instellingen

Einstellungen

B







Pour épandre l'engrais régulièrement, il est indispensable de maintenir le plateau d'épandage très propre et sans rouille.
Les pales sont des pièces d'usure. Il faut les changer dans le cas d'un marquage de l'inox important.
N'intervenir sur les disques qu'avec le tracteur à l'arrêt.
Bien serrer les pales avant utilisation.

Zorg, om regelmatig te strooien, dat de strooischijf netjes schoon en vrij van roest is.
De schoepen zijn aan slijtage onderhevig. Vervang ze zodra het roestvrij staal duidelijk zichtbare sporen van slijtage vertoont.
Voer alleen werkzaamheden aan de schijven uit als de trekker stil staat.
Schroef de schoepen vóór het gebruik behoorlijk vast.

Um eine gleichmäßige Düngerstreuung zu gewährleisten, muss der Streuteller unbedingt sauber und rostfrei sein.
Die Schaufeln sind Verschleißteile. Sobald der Edelstahl der Schaufeln starke Verschleißspuren aufweist, müssen sie ausgewechselt werden. Bei einem Eingriff an den Scheiben muss der Motor des Schleppers ausgeschaltet sein. Die Schaufeln vor Benutzung gut festziehen.

Instellingen

Einstellungen

FR

B Réglage largeur

Régler la largeur de travail à l'aide des pales réglables.

Dévisser les molettes ① sous les disques, placer les pales au repère correspondant ②. Resserrer les vis.

Suivant la largeur de travail désirée et l'engrais à épandre, faire correspondre le réglage des pales à celui indiqué dans les tableaux, joints au manuel.

L : *Pale longue*
C : *Pale courte*

NL

B Breedte-instelling

Stel de werkbreedte d.m.v. de regelbare schoepen in.

Draai de schroefknop ① onder de schijf los, zet de schoep op het overeenkomstige streepje ② en draai de schroef weer vast.

Naargelang van de gewenste werkbreedte en de kunstmest die u gaat strooien regelt u de schoepen volgens de bij de handleiding gevoegde tabellen.

L : *Lange schoep*
C : *Korte schoep*

DE

B Arbeitsbreiten-Einstellung

Mithilfe der verstellbaren Schaufeln lässt sich die Arbeitsbreite einstellen.

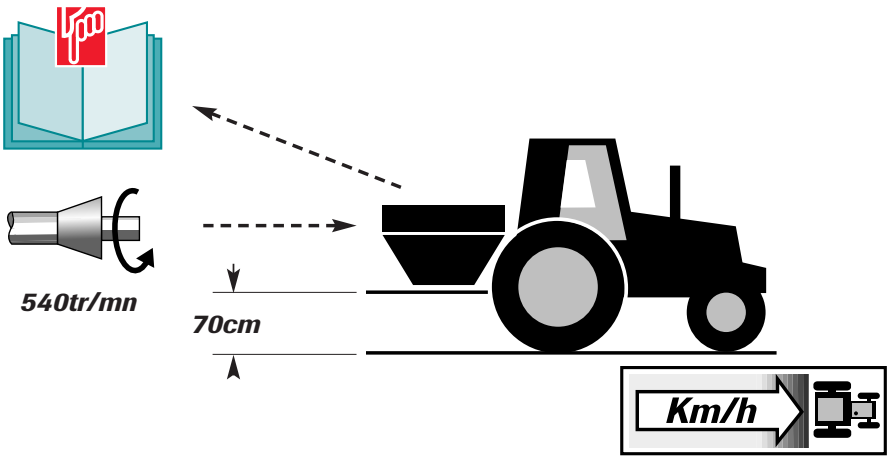
Die Rändelschraube ① unter der Scheibe lösen, und die Schaufel auf die entsprechende Markierung ② setzen. Die Schraube wieder anziehen.

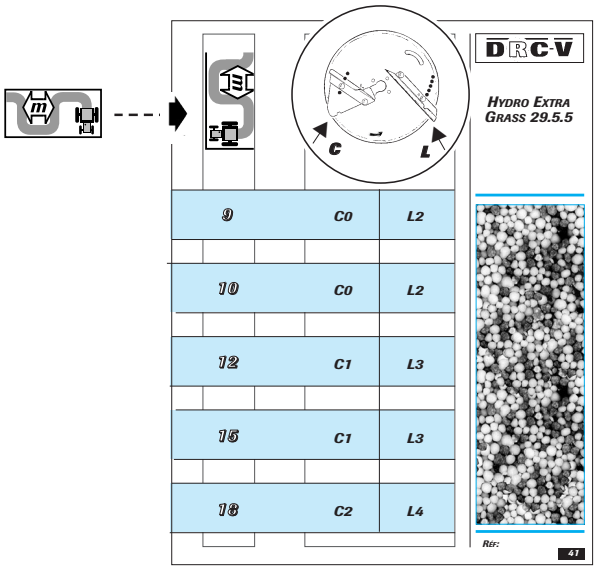
Die Einstellung der Schaufeln richtet sich, je nach gewünschter Arbeitsbreite und benutztem Dünger, nach den Tabellen, die dem Handbuch beiliegen.

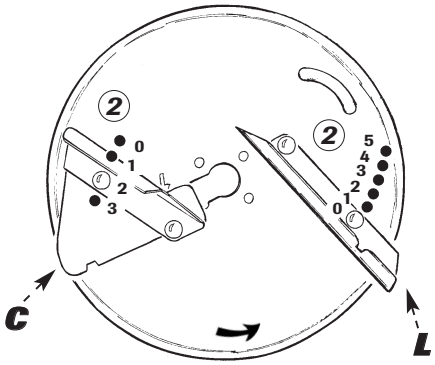
L: *lange Wurfschaufel*
C: *kurze Wurfschaufel*

Instellingen

Einstellungen







Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Voor het verkrijgen van een behoorlijk strooiresultaat dienen de strooischijven en de uitwerpschoepen goed in orde gehouden te worden.

Streuscheiben und Wurfschaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.

Instellingen

Einstellungen

FR

- ***Réglage avec tableaux***

En consultant les tableaux, rechercher l'engrais qui se rapproche le plus du produit que vous avez à épandre suivant ses principales caractéristiques, à savoir : sa grosseur, sa densité, sa forme et sa rugosité.
Mettre les pales au repère correspondant.

Ex: Hydro Extra Grass 29.5.5
Pour 12m > ***C1 - L3***

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes, et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

Remarque:
Il est possible d'utiliser le kit d'auto-contrôle de recroisement Sulky (option)

NL

- ***Instellen met tabellen***

Zoek in de tabellen naar de kunstmest die het dichtst overeenkomt met het product dat U wilt strooien.
Gahierbij uit van de voomaamste eigenschappen, namelijk korrelgrootte, soortelijke massa, vorm en ruwheid.
Zet de schoepen op het overeenstemmende instelpunt.

Vb: Hydro Extra Grass 29.5.5
Voor 12m > ***C1 - L3***

TDe structuur en de vorm van de kunstmest zijn van belang wanneer u een grote werkbreedte wilt hebben.
Kies dus een product dat het best hierbij past.

Opmerking:
U kunt ook de (als optie verkrijgbare) Sulky set voor overlappingscontrole gebruiken.

DE

- ***Einstellung mit Tabellen***

Auf den Tabellen den Dünger suchen, der dem von Ihnen zu streuenden Produkt in seinen Haupteigenschaften am ähnlichsten ist, bzw. Dicke, Dichte, Form und Rauheit.
Schaufeln auf die entsprechende Markierung stellen.

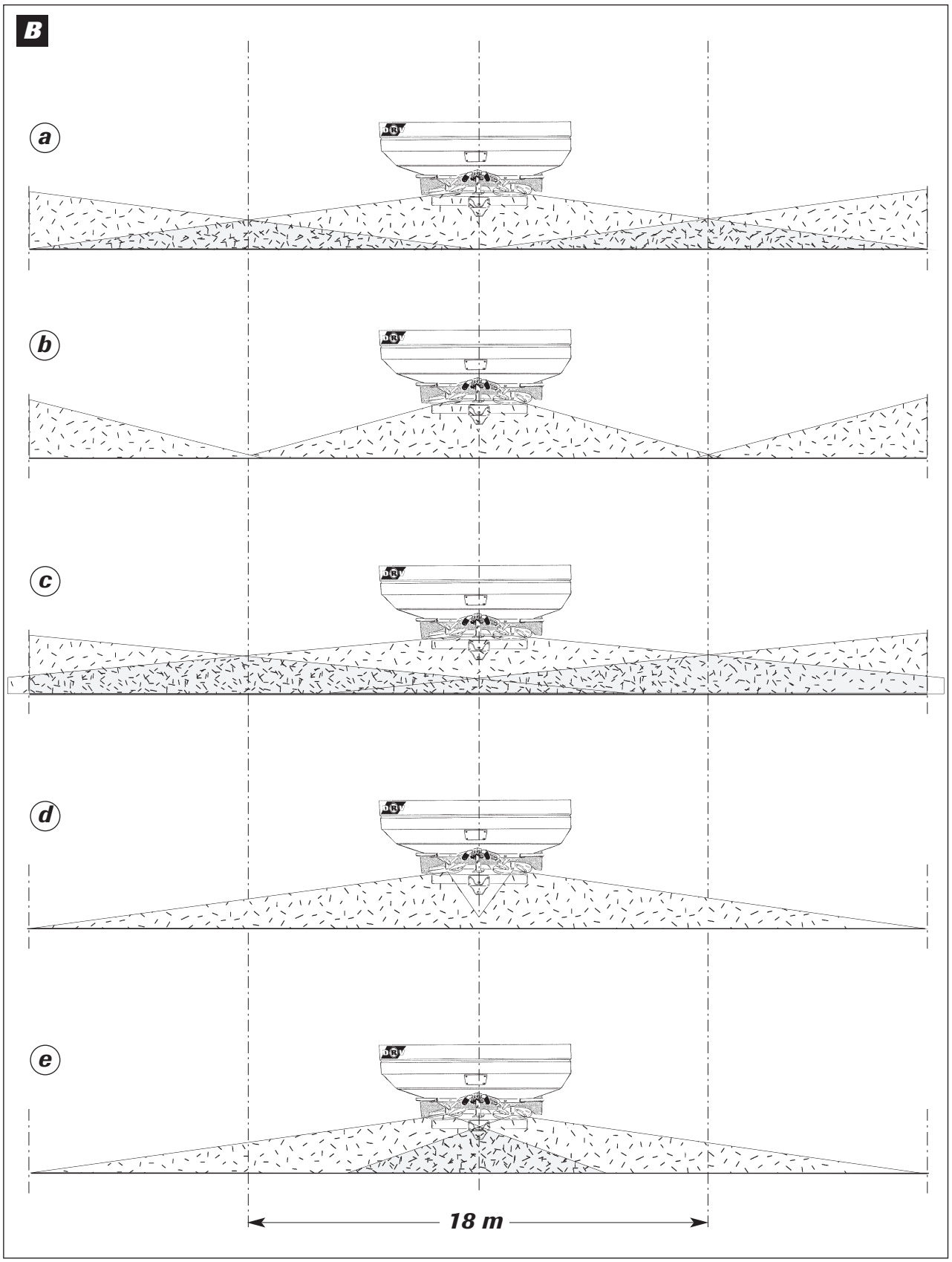
Z.B.: Hydro Extra Grass 29.5.5
Für 12m > ***C1 - L3***

Der Aufbau und die Form des Düngers sind zur Erzielung einer großen Arbeitsbreite wichtig, deshalb sollte das am besten geeignete Produkt gewählt werden.

Hinweis:
Sie können den Überlappungsselbstkontrollsatz von Sulky verwenden (Option).

Instellingen

Einstellungen



Instellingen

Einstellungen

FR

CONTRÔLE DE LA LARGEUR :

(a) Un bon épandage:
Un bon épandage correspond à une répartition homogène de l'engrais sur la largeur de travail avec une large zone de recouvrement qui peur aller jusqu'au 2ème passage de tracteur.

(b) Un épandage pas assez large sur la zone extérieure:
Augmenter la position de la pale longue L0 - L1 - L2 - L3 - L4 - L5, jusqu'à l'amélioration de l'épandage.

(c) Un épandage trop large sur la zone extérieure:
Réduire la position de la pale longue L5 - L4 - L3 - L2 - L1 - L0, jusqu'à l'amélioration de l'épandage.

(d) Un manque d'engrais sur la zone arrière:
Réduire la position de la pale courte C3 - C2 - C1 - C0.

(e) Un surplus d'engrais sur la zone arrière:
Augmenter la position de la pale courte C0 - C1 - C2 - C3.

NL

CONTROLE VAN DE STROOIBREEDTE:

(a) Een goede strooihoeveelheid:
Een goede strooihoeveelheid stemt overeen met een homogene spreiding van de meststof over de hele strooibreedte, met een brede overlappingzone die kan gaan tot een tweede traject van de trekker.

(b) Een onvoldoende strooihoeveelheid op de buitenste zone:
dat de strooibreedte onvoldoende is, dan moet u de stand van de lange schoep vergroten L0- L1- L2- L3- L4- L5 tot u een betere strooiing verkrijgt.

(c) Een te grote strooihoeveelheid op de buitenste zone:
dat de strooibreedte te groot is, dan moet u de stand van de lange schoep verkleinen ogen L5- L4- L3- L2- L1- L0 tot u een betere strooiing verkrijgt.

(d) Te weinig meststof op de achterste zone:
Maak de stand van de korte schoep kleiner C3 - C2 - C1 - C0.

(e) Te veel meststof op de achterste zone:
Maak de stand van de korte schoep groter C0 - C1 - C2 - C3.

DE

BREITE PRÜFEN:

(a) Eine gute Streuleistung:
Eine gute Streuleistung bedeutet die homogene Verteilung des Düngers über eine gegebene Arbeitsbreite mit einer breiten Überlappungszone, die bis zu einer 2. Traktordurchfahrt reichen kann.

(b) Unzureichende Streubreite im äußeren Bereich:
Verändern Sie die Stellung der langen Wurfschaufel nach oben hin L0- L1- L2- L3- L4- L5, bis sich die Streuung verbessert.

(c) Übertriebene Streubreite im äußeren Bereich:
Verändern Sie die Stellung der langen Wurfschaufel nach unten hin L5- L4- L3- L2- L1- L0, bis sich die Streuung verbessert.

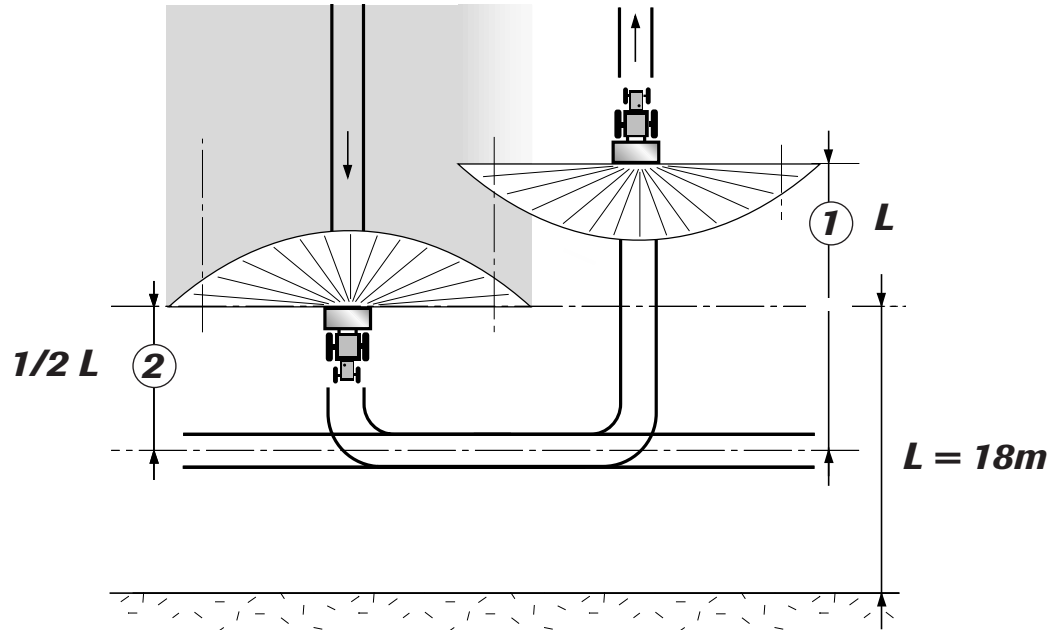
(d) Nicht genügend Dünger im hinteren Bereich:
Stellung der kurzen Wurfschaufel nach unten hin verändern C3 - C2 - C1 - C0.

(e) Zu viel Dünger im hinteren Bereich:
Stellung der kurzen Wurfschaufel nach oben hin verändern C0 - C1 - C2 - C3.

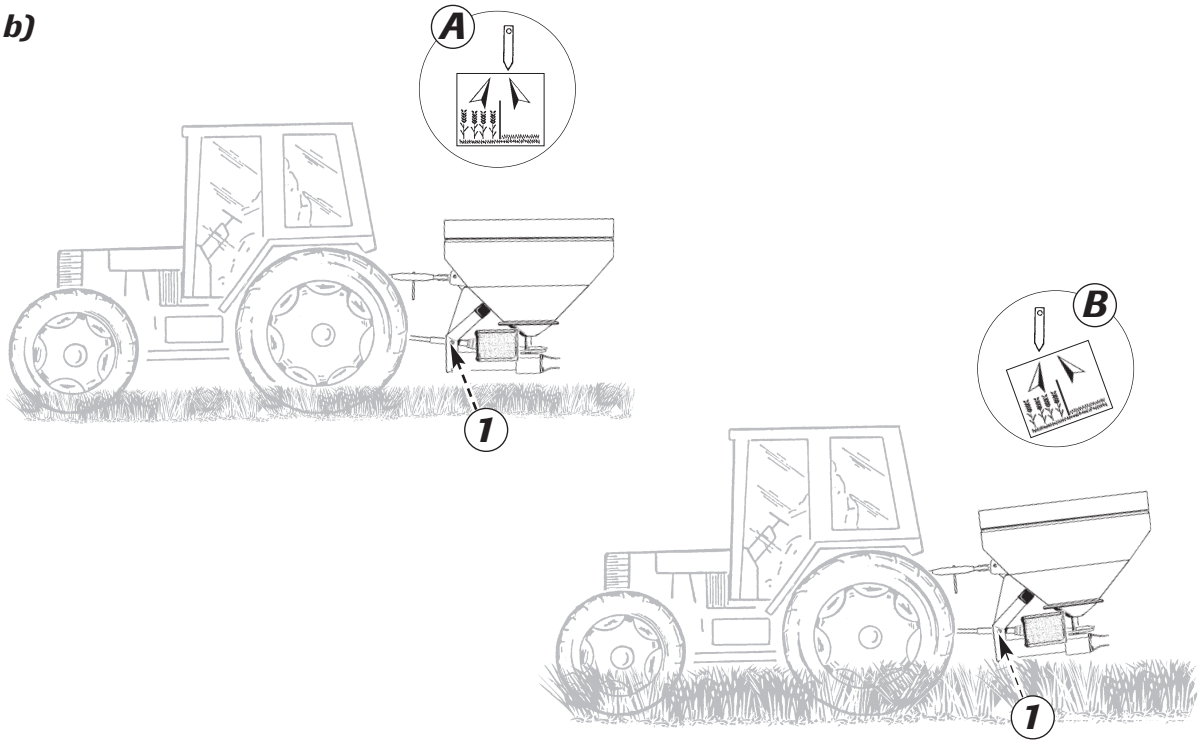
Instellingen

Einstellungen

a)



b)



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

Instellingen regelen wanneer de aftakas uitgeschakeld is.

Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.

Instellingen

Einstellungen

FR

C Epandage

a) Epandage pleine largeur

Par principe, un distributeur double disque épand suivant une forme demi-sphérique. L'engrais est projeté à l'arrière de la machine. Il convient de décaler la mise en route et l'arrêt de l'épandage entre chaque aller et retour suivant le schéma:
Exemple : 18m
① Mise en route = correspond à une largeur de travail.
② Arrêt = correspond à une 1/2 largeur de travail.

b) Epandage tardif

Pour réaliser un bon épandage sur culture haute, incliner le distributeur vers l'avant en agissant sur le troisième point du tracteur. Régler avant de charger le distributeur.

*Mettre le repère ① en position **B**.*
***A** étant la position horizontale.*

NL

C Strooien

a) Strooien over de hele breedte

In principe strooit een dubbelschijfstrooier volgens een halve-bol patroon. De kunstmest wordt achter de machine uitgeworpen. Bij elke heen- en terugrit moet u het starten en stoppen van de strooibeweging verplaatsen volgens schema:
Voorbeeld: 18 m
① Starten = komt overeen met een werkbreedte.
② Stoppen = komt overeen met een halve werkbreedte.

b) Laatbemesting

Op hoge gewassen strooit u het best door de kopstang in te korten en zodoende de strooier voorover te laten hellen. Regel de stand voordat u de strooier vult.

*Zet de wijzer ① op **B**.*
***A** is de horizontale stand.*

DE

C Streuung

a) Streuung mit voller Breite

Im Prinzip streut ein Zweischeiben-Düngerstreuer halkugel-förmig. Der Dünger wird auf der Maschinenrückseite ausge-bracht. Die Ein- und Ausschaltung der Streuung muß deshalb zwischen jeder Hin- und Rückfahrt nach folgendem Schema verschoben werden:
Beispiel: 18 m
① Einschaltung = entspricht einer Arbeitsbreite.
② Ausschaltung = entspricht einer halben Arbeitsbreite.

b) Spätstreuung

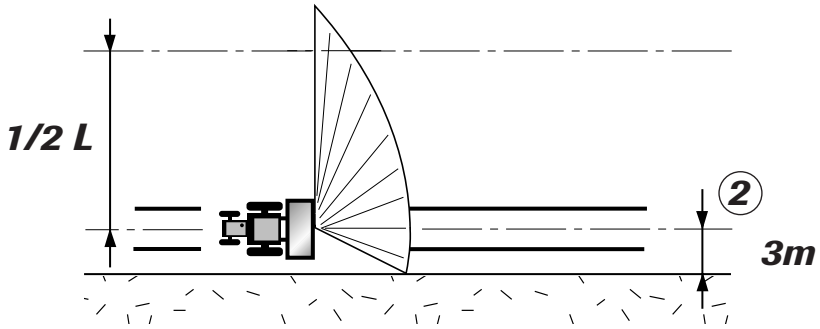
Für eine gute Streuung auf hohem Pflanzenstand den Streuer durch Betätigung des Schlepper-Dreipunkts nach vorn neigen. Vor Beladen des Streuers einstellen.

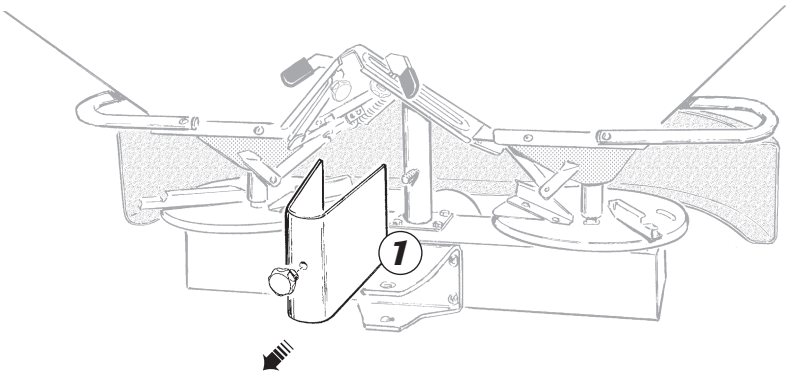
*Die Markierung ① auf **B** stellen.*
***A** entspricht der waagerechten Stellung.*

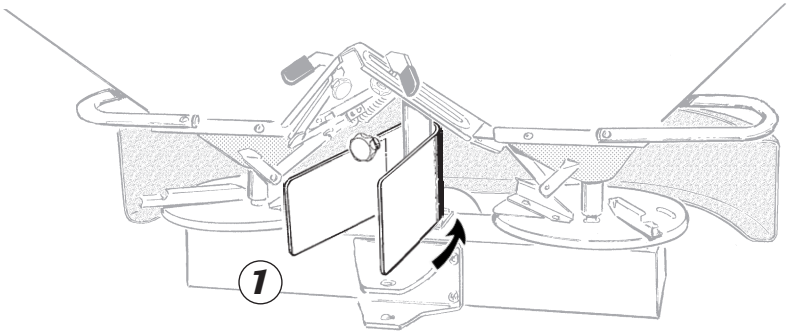
Instellingen

Einstellungen

a)







Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

Instellingen regelen wanneer de aftakas uitgeschakeld is.

Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.

Instellingen

Einstellungen

FR

D Epandage de bordure

a) Epandage en 1/2 largeur

- *Il est possible de fermer une distribution ou l'autre soit pour l'épandage dans les angles de parcelle, soit pour réaliser la bordure.*

Pour éviter les projections en dehors de la demi largeur de travail en bordure, retourner le déflecteur central de 180°
- dévisser la molette de fixation.
- retirer le carter ① central.
- retourner le carter et le fixer au pied de la trémie avec la molette par l'intérieur.
Epandre en passant à 3 m du bord, au centre du distributeur d'engrais ② quelque soit votre largeur de travail.

Remarque:
Il est possible d'augmenter le débit de 20% afin d'avoir une dose uniforme sur toute la zone de travail en bordure.

NL

D Kantstrooien

a) Halfvelds strooien

- *Om in een hoek of langs de rand van een perceel te strooien kunt u beurtelings een strooischuif sluiten.*

Bij randstrooien kunt u het strooien buiten de halve werkbreedte voorkomen door de middelste strooiplaat 180° om te keren.
- Draai de kartelwielen los.
- Verwijder het middelste huis ①.
- Keer de beschermkast om en bevestig deze onderaan de trechter, met het kartelwieltje naar binnen.
Strooi op 3 m van de rand, gerekend vanaf het midden van de strooier ②, onafhankelijk van uw werkbreedte.

Opmerking:
U kunt het debiet met 20% verhogen om een gelijkmatige dosis te bekomen over de hele strooizone bij de rand van het veld.

DE

D Feldrandstreuung

a) Streuung auf halber Breite

- *Die eine oder andere Verteilung kann für die Streuung in Parzellenwinkeln oder am Feldrand geschlossen werden.*

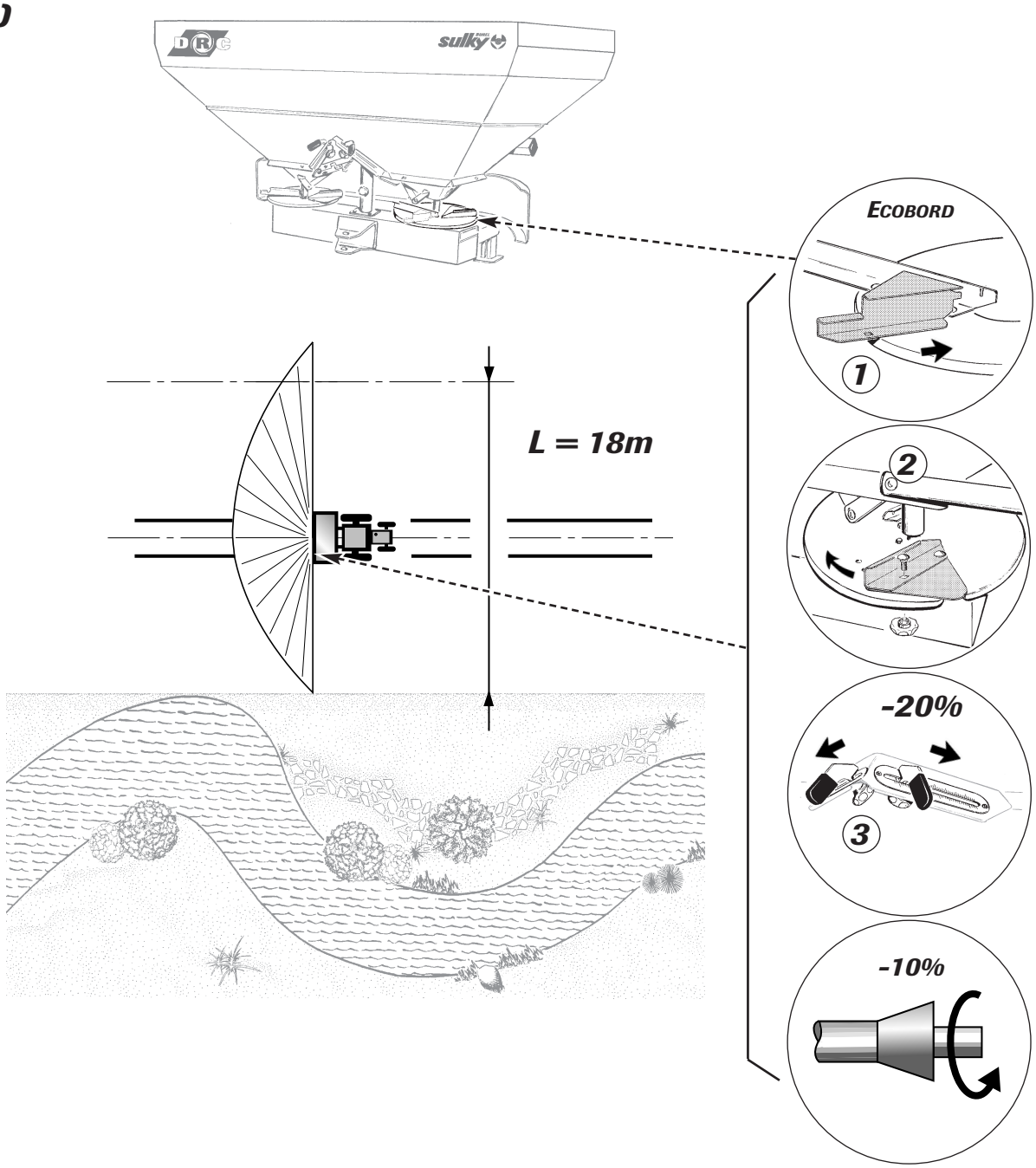
Damit der Dünger nicht über die halbe Arbeitsbreite am Rand spritzt, das mittlere Streublech um 180° drehen
- die Befestigungsrädchen losschrauben.
- mittleres Gehäuse ① herausnehmen.
- gehäuse umdrehen und unten am Düngerbehälter mit der Rändelschraube von innen befestigen.
3 m vom Rand entfernt entlangfahren und unabhängig von der Arbeitsbreite in der Mitte des Düngerstreuers streuen ②.

Hinweis:
Um eine gleichmäßige Streudosierung im gesamten Arbeitsbereich des Feldrandes zu erzielen, kann die Streumenge um 20% erhöht werden.

Instellingen

Einstellungen

b)



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.	*Instellingen regelen wanneer de aftakas uitgeschakeld is.*	*Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.*

Instellingen

Einstellungen

FR

b) Epandage de bordure avec ECOBORD.

Système d'épandage de bordure en suivant le passage du tramlines côté droit.
Réf ECOBORD 9-18 m ***209 870***

OPTIMISATION DE L'ENVIRONNEMENT

- *Monter l'écobord ① sur la pale longue d'épandage.*
- *Reculer la pale courte d'épandage ②.*
- *Diminuer le débit de 20% ③.*
- *Pdf: -10 %.*
  baisse du régime moteur environ -10%.
- *Epandre la bordure côté droit.*
- *Ne pas oublier de retirer l'écobord après utilisation et de remettre les réglages de base.*

OPTIMISATION DU RENDEMENT

- *Monter l'écobord ① sur la pale longue d'épandage.*
- *Epandre la bordure côté droit.*
- *Ne pas oublier de retirer l'écobord après utilisation.*

NL

b) 'ECOBORD' kantstrooien

Kantstrooisysteem met rechter tramline werkgang.

Ref. ECOBORD 9-18 m ***209 870***

VOOR OPTIMALE MILIEUVRIENDELIJKHEID

- *Monteer de Ecobord ① op de lange strooischoep.*
- *Trek de korte strooischoep weg ②*
- *Stel de strooihoeveelheid 20 % lager in ③*
- *Aftakas: -10 %.*
  Motortoerental ca. 10% lager -10%.
- *Strooi langs de rechter kant.*
- *Na gebruik 'ECOBORD' verwijderen en terug naar basisinstellingen.*

OPTIMALISERING VAN HET RENDEMENT

- *Monteer de ECOBORD schoep ① op de lange strooischoep.*
- *Bestrooi de rechterrand van het veld.*
- *Vergeet de ECOBORD schoep na gebruik niet terug te trekken.*

DE

b) Feldrandstreuung mit ECOBORD Optimaler Umweltschutz

Feldrandstreuung gemäß Fahrgassenverlauf rechts.

Réf ECOBORD 9-18 m ***209 870***

UMWELTTECHNISCHE OPTIMIERUNG

- *Das Ecobord ① auf die lange Streuschaufel montieren.*
- *Die kurze Streuschaufel ② zurücksetzen.*
- *Streumenge um 20 % ③ reduzieren.*
- *Zapfwellengeschwindigkeit -10 %.*
  Senken der Motordrehzahl um ungefähr 10%.
- *Feldrand rechts bestreuen.*
- *Nicht vergessen, das ECOBORD nach Benutzung ab zunehmen und zur ursprünglichen Einstellungen zurückzugehen.*

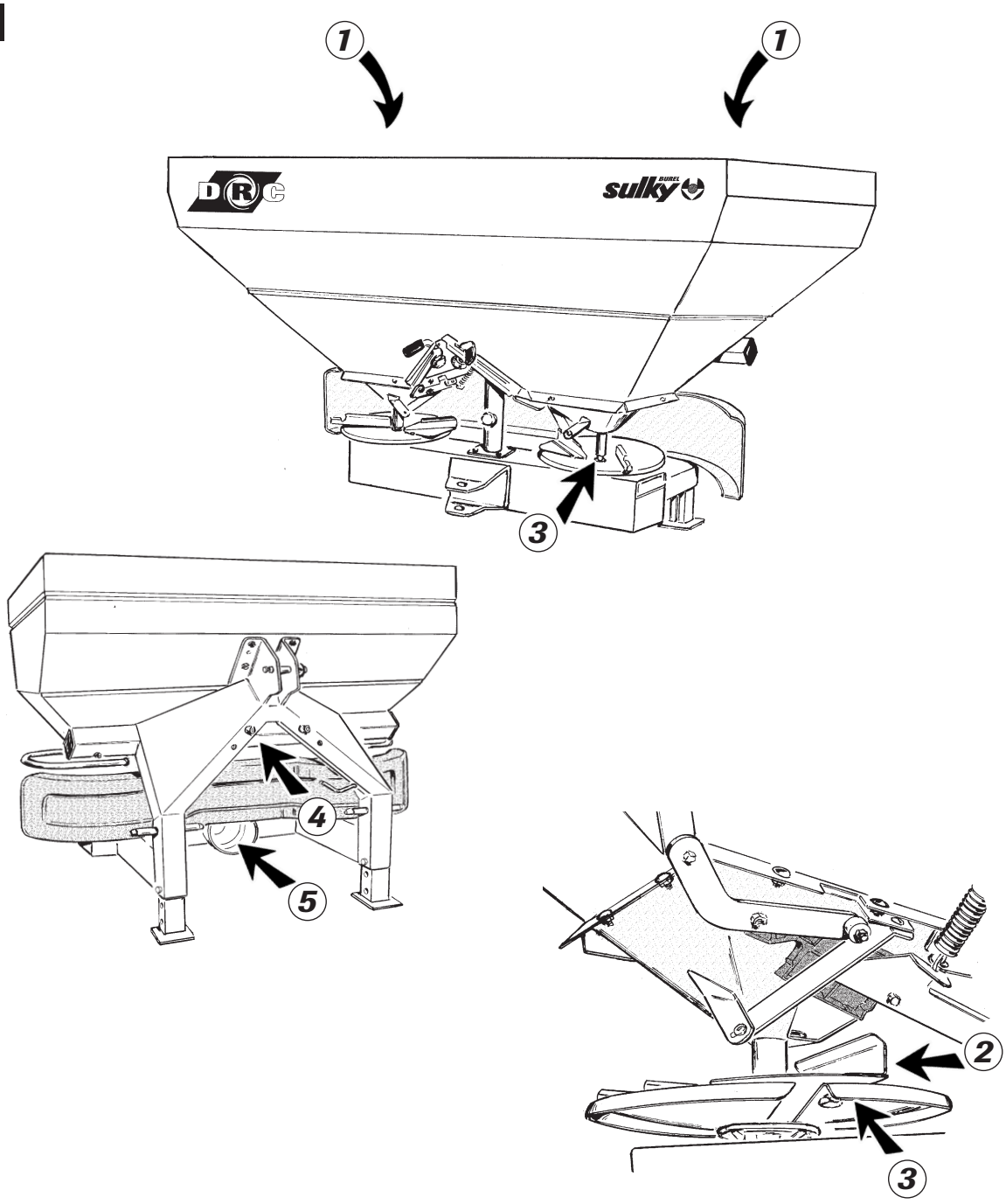
ERTRAGSOPTIMIMIERUNG

- *Das Ecobord ① auf die lange Streuschaufel montieren.*
- *Feldrand rechts bestreuen.*
- *Nicht vergessen, das ECOBORD nach Benutzung abzunehmen.*

Onderhoud

Wartung

A



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez.

De levensduur en de behoorlijke werking van Uw strooier zijn primair afhankelijk van de juiste wijze van onderhoud.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihres Gerätes hängen im wesentlichen von seiner Pflege ab.

Onderhoud

Wartung

FR

Sécurité

Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.
- *Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.*
- *Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cette effet pour la récupération des eaux.*
- *Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.*

A Lavage

a) Avant la mise en route

L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien régulier est primordial car il est soumis aux pires conditions:
- *Agression chimique : acide phosphorique, azote.*
- *Agression mécanique : abrasion, choc des engrais.*

Nous vous conseillons de protéger les parties métalliques, en pulvérisant sur votre distributeur neuf de l'huile spécifique de protection. (Réaliser l'opération dans un local aéré)

b) Après chaque épandage

Laver à l'eau sans pression votre distributeur après chaque utilisation.
① *Intérieur de la trémie.*
② *Nettoyer les pales en faisant pivoter la courte.*
③ *Disques d'épandage dessus et dessous.*
④ *Sous la trémie et dans le triangle d'attelage.*
⑤ *Dessous la poutre et sur les renvois d'angle.*

c) Avant le remisage

- *Laver à l'eau sans pression votre distributeur.*
- *Laisser sécher et assurez-vous qu'il ne reste pas d'engrais.*
- *Pulvériser de l'huile spécifique sur tout le distributeur.*
- *Effectuer le graissage.*
- *Stocker le distributeur sur ces béquilles dans un lieu sec.*

Remarque : Toutes rayures sur les parties métalliques doivent être poncées et traitées à l'antirouille:
Tye Zinc Alu SULKY
(anti-rouille et peinture sont disponibles auprès de votre revendeur SULKY)

NL

Veiligheid

Werkzaamheden aan de strooier mogen alleen verricht worden door een persoon die van de gebruiksaanwijzing kennis genomen heeft.
- *Bij reinigings- en onderhoudswerk is het dragen van handschoenen en een beschermbril verplicht.*
- *Het reinigen van de machine geschiedt op een plek waar het waswater opgevangen kan worden.*
- *Versleten onderdelen moeten bij uw dealer terug in de recycling.*

A Reiniging

a) Vóór inbedrijfstelling

Een kunstmeststrooier is landbouwmaterieel dat regelmatig onderhoud vereiste, want dit soort materieel staat aan de zwaarste invloeden bloot:
- *Aantasting door chemische stoffen: fosforzuur, stikstof.*
- *Mechanische belasting: afschuring, schokken van de kunstmest.*

Wij raden u aan de metalen delen van uw nieuwe machine met een specifieke oliespray. te beschermen. (Voer deze operatie uit in een goed verluchte ruimte.)

b) Telkens na het strooien

Reinig uw strooier na elk gebruik met water zonder druk.
① *De binnenkant van de hopper.*
② *De schoepen, waarbij u de korte schoep om zijn spil laat draaien.*
③ *De boven- en onderkant strooischijven.*
④ *Onder de hopper en in de driehoekskoppeling .*
⑤ *Onder de trekstang en op de hoekoverbrengingen.*

c) Vóór het stallen

- *Reinig uw strooier met water zonder druk.*
- *Laat de strooier drogen en zorg dat er geen kunstmest overblijft.*
- *Verstuif geschikte olie op de hele verdeler.*
- *Smeer de strooier.*
- *Stal de strooier op zijn stutten op een droge plaats.*

Opmerking: Krassen op metalen delen van de strooier worden afgeschuurd en met een roestwerend middel behandeld:
Tye Zink Alu SULKY (roestwerend middel en verf verkrijgbaar bij uw SULKY dealer)

DE

Sicherheit

Jeder Eingriff am Streuer darf nur von Personen durchgeführt werden, die das Benutzerhandbuch sorgfältig gelesen haben.
- *Bei Wasch- und Wartungsmaßnahmen bitte Handschuhe und eine Schutzbrille tragen.*
- *Das Waschen muss aus Umweltschutzgründen auf einem dafür vorgesehenen Waschplatz stattfinden.*
- *Die Verschleißteile bitte zum Recycling zu Ihrem Verkäufer zurückbringen.*

A Reinigung

a) Vor der Inbetriebnahme

Düngerstreuer gehören zu den am stärksten strapazierten landwirtschaftlichen Maschinen, deshalb ist ihre regelmäßige Wartung äußerst wichtig:
- *Chemische Belastungen: Phosphorsäure, Stickstoff.*
- *Mechanische Belastungen: Abrasion, Düngeraufprall.*

Es ist empfehlenswert, die Metallteile zu schützen, indem Sie Ihren neuen Düngerstreuer mit einem speziellen Schutzöl einsprühen. (Nur in gut belüfteten Räumen sprühen.)

b) Nach jeder Streuung

Den Streuer nach jeder Benutzung mit Wasser waschen (keine Hochdruckgeräte benutzen).
① *Das Innere des Düngerbehälters.*
② *Die Wurfschaufeln lassen sich gut reinigen, wenn Sie die kurze Schaufel umschwenken.*
③ *Beide Seiten der Streuscheiben.*
④ *Unter dem Düngerbehälter und im Kupplungsdreieck.*
⑤ *Unter dem Trägerbalken und auf den Winkelgetrieben.*

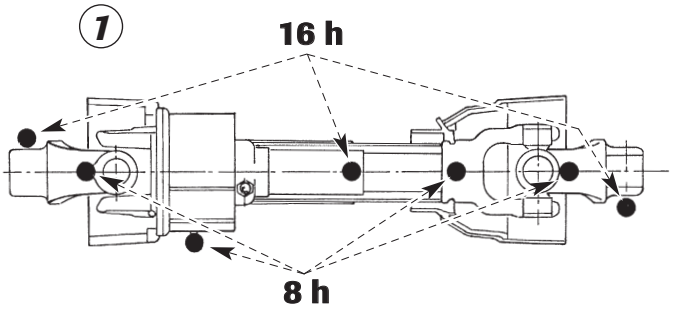
c) Vor einem längeren Abstellen

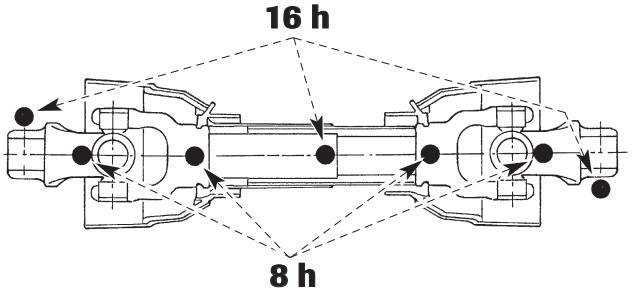
- *Den Streuer mit Wasser (keine Hochdruckgeräte) waschen.*
- *Trocknen lassen und eventuelle Düngerreste entfernen.*
- *Den ganzen Düngerstreuer mit dem Spezialöl besprühen.*
- *Die Schmierung vornehmen.*
- *Den Streuer auf seinen Abstellstützen an einem trockenen Ort abstellen.*

Anmerkung: Kratzer auf den Metallteilen müssen geschliffen und mit einem Rostschutzmittel behandelt werden:
Tye Zinc Alu SULKY (Rostschutzmittel und Lackierfarbe sind bei Ihrem SULKY-Händler erhältlich)

Onderhoud

Wartung





La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Blocs renvois d'angle avec graisse sans entretien.

De levensduur en de behoorlijke werking van Uw strooier zijn primair afhankelijk van de juiste wijze van onderhoud. Centrale haakse aandrijfkasten smeervrij.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihrer Maschine hängen im wesentlichen von Ihrer Pflege ab. Winkeltrieb-Blöcke mit Fett wartungsfrei.

Onderhoud

Wartung

FR

B Graissage

a) Prise de force

- *Suivre les consignes d'entretien jointes avec la prise de force.*
- *Voir schéma ① pour les points de graissage.*

b) Mécanisme

- *Graisser les parties mobiles au pinceau avant le remisage.*

c) Renvoi d'angle

- *Les renvois d'angle sont sans entretien mis à part le nettoyage extérieur.*
- *Ils fonctionnent avec de la graisse type MARSON 00.*

NL

B Smeren

a) Aftakas

- *Volg de onderhoudsaanwijzingen die bij de aftakas meegeleverd zijn.*
- *Zie smeerschema ① voor de smeerpunten.*

b) Mechanisme

- *Smeer de beweegbare delen met een kwast voor u de strooier in de stalling zet.*

c) Hoekoverbrenging

- *De hoekoverbrengingen behoeven geen onderhoud. Wel dient de buitenkant schoongemaakt te worden.*
- *Zij werken op smeervet van het type MARSON 00.*

DE

B Schmierung

a) Zapfwelle

- *Den mit der Zapfwelle gelieferten Wartungshinweisen entsprechen.*
- *Siehe Schema ① für die Schmierstellen.*

b) Mechanik

- *Vor einem längeren Abstellen die beweglichen Teile mit einem Pinsel einfetten.*

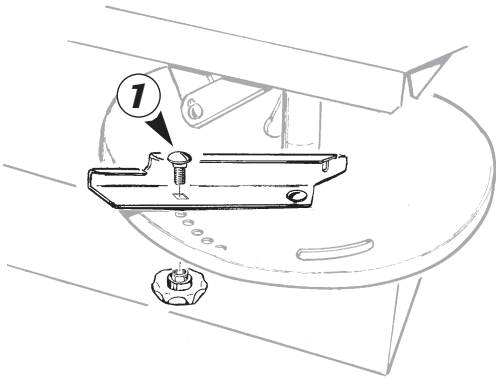
c) Winkelgetriebe

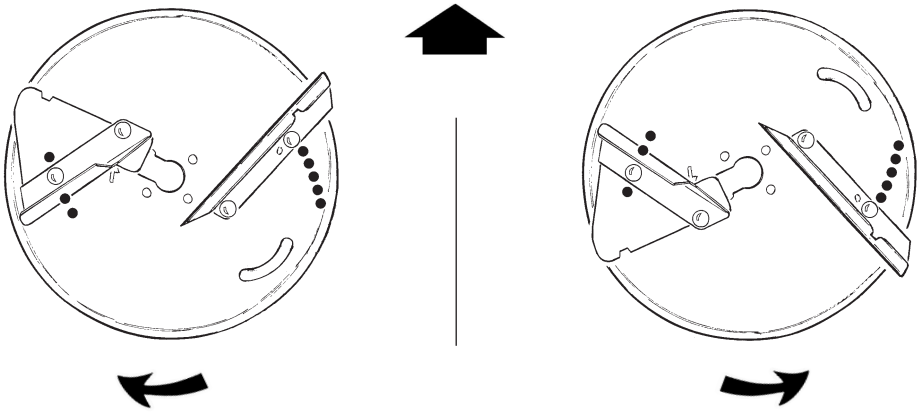
- *Die Winkelgetriebe sind wartungsfrei, von der Außenreinigung abgesehen.*
- *Sie funktionieren mit Schmiermittel des Typs MARSON 00.*

Onderhoud

Wartung

C





Une usure excessive de pale influe sur la qualité d'épandage.
Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

Versleten strooibladen verminderen de kwaliteit van het strooien. Zodra er ribbels onder in de schoepen verschijnen dient U de schoepen te vervangen.

Ein zu starker Verschleiß der Schaufeln beeinträchtigt die Streuqualität. Bei Wellenbildung im Boden der Schaufeln diese auswechseln.

Onderhoud

Wartung

FR

C Vérification

a) Vérification

- Dans les 1ères heures d'utilisation, vérifier le serrage des principaux écrous: Pales d'épandage
  Disques d'épandage
  Doigt agitateur
- Avant le remisage, vérifier l'état des pièces d'usure.

b) Changement des pièces d'usure

PALES

- Vérifier l'usure des pales d'épandage.
  - Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.
  - Lors du remplacement des pales :
- Vérifier que vous avez le bon jeu, voir marquage sur le dessus de la pale.
- Vérifier le sens de montage des pales par rapport au sens de rotation des disques.
- Assurez-vous que le collet carré de 8 de la tête de vis ① est correctement engagé.

Remarque : A chaque changement de jeu de pales, changer les vis et les écrous inox.

- Serrer correctement les écrous.

AGITATEURS

- Les doigts d'agitateurs doivent être en parfait état pour maintenir une précision de débit.

NL

C Controle

a) Controle

- Controleer tijdens de eerste uren na ingebruikname of de belangrijkste moeren nog goed vast zitten: Stroeischoepen
  Strooischijven
  Pal van agitator
- Controleer, vóór u uw strooier in de stalling zet, de toestand van de onderdelen die aan slijtage onderhevig zijn.

b) Vervanging van onderdelen die aan slijtage onderhevig zijn

SCHOEPEN

- Controleer de strooischoepen op slijtage.
  - Zodra er ribbels onder aan de schoepen verschijnen dient u de schoepen te vervangen.
  - Bij het vervangen van de schoepen:
- Controleer of u over de juiste set beschikt. Zie markering boven op de schoep.
- Controleer de montagerichting van de schoepen ten opzichte van de draairichting van de schijven.
- Controleer of de vierkante 8 mm kraag van de schroefkop ① op zijn plaats zit.

Opmerking: vervang bij elke wisseling van een set schoepen de RVS schroeven en moeren.

- Draai de moeren behoorlijk vast.

ROERDERS

- De roervingers moeten in perfecte staat zijn om een precies debiet te handhaven.

DE

C Überprüfung

a) Überprüfung

- In den ersten Betriebsstunden die Klemmung der wichtigsten Muttern überprüfen: Streuschaufeln
  Streuscheiben
  Rührzinken
- Vor einem längeren Abstellen den Zustand der Verschleißteile überprüfen.

b) Auswechseln der Verschleißteile

STREUSCHAUFELN

- Den Verschleiß der Streuschaufeln überprüfen.
  - Wenn sich Wellen an der Unterseite der Schaufeln bilden, müssen diese gewechselt werden.
  - Beim Wechseln der Schaufeln:
- Überprüfen Sie anhand der Markierung auf der Schaufeloberseite, dass Sie den passenden Satz haben.
- Überprüfen Sie, ob die Schaufeln im Verhältnis zur Drehrichtung der Scheiben in der richtigen Richtung montiert worden sind.
- Vergewissern Sie sich, dass der Achter-Vierkantansatz des Schraubenkopfs ① richtig eingesetzt ist.

Anmerkung: Bei jedem Schaufelsatzwechsel auch die Schrauben und Muttern aus Edelstahl auswechseln.

- Die Muttern richtig anziehen.

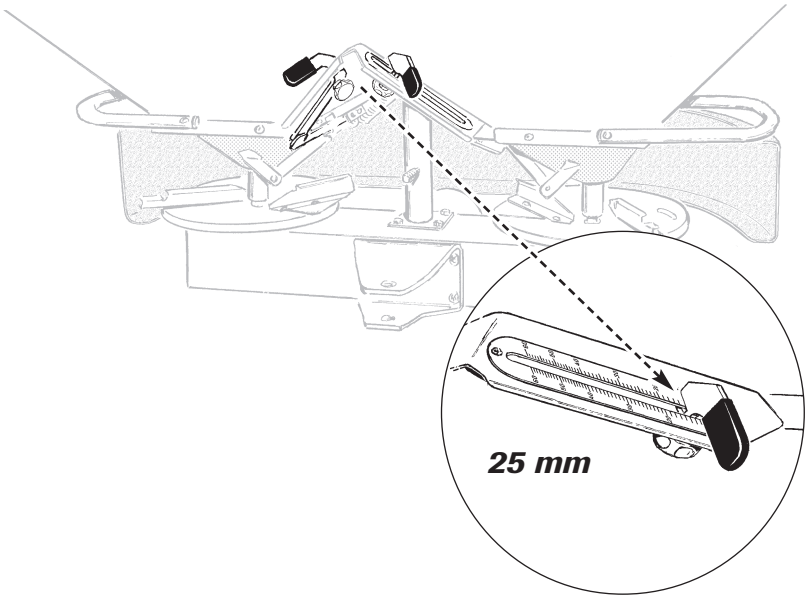
RÜHRWERKE

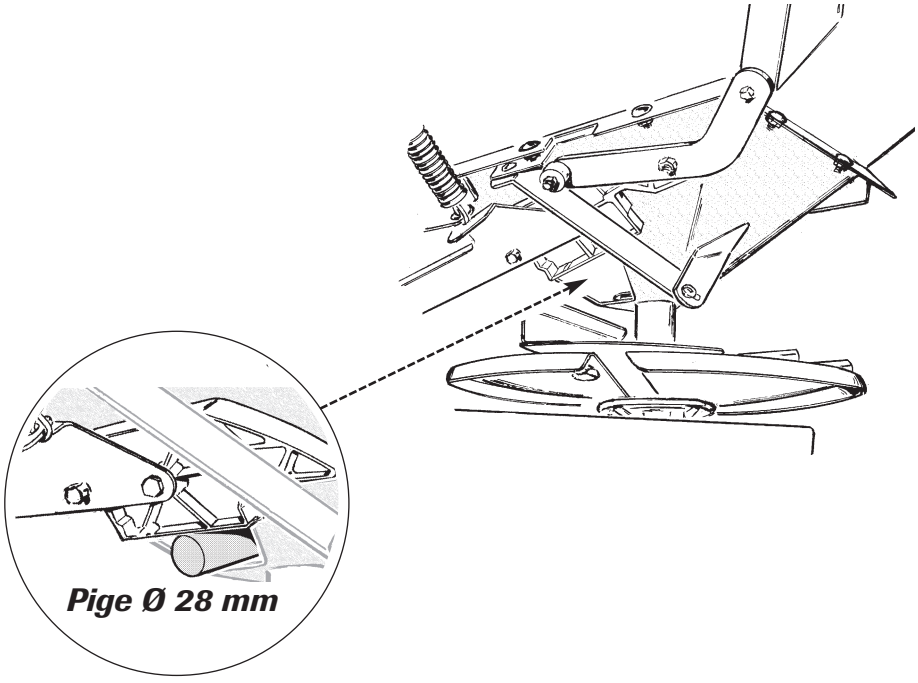
- Zur Erhaltung der Mengengenauigkeit müssen die Rührzinken in einwandfreiem Zustand sein.

Onderhoud

Wartung

D





Les DR sont étalonnés et contrôlés usine.
N'intervenir que dans un cas d'irrégularité de débit importante.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

DR strooiers zij in de fabriek geijkt en gecontroleerd. Voer alleen wijzigingen uit indien er belangrijke afwijkingen in de strooilhoeveelheid optreden.
Voer alleen werkzaamheden aan de strooier uit als de motor van de trekker stil staat.

Die DR werden im Werk geeicht und kontrolliert.
Nur eingreifen, wenn die Streumenge sehr unregelmäßig ist.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

Onderhoud

Wartung

FR

D Contrôle étalonnage

a) Contrôle étalonnage débit

Si vous observez une différence de débit entre les côtés gauche et droit au cours de l'épandage, veuillez contrôler l'étalonnage des trappes :

① *- Mettre le repère de débit à 25.*
- Ouvrir la trappe.

② *- Vous devez avoir la même cote aux trappes droite et gauche (28 mm).*

③ *- Si ce n'est pas le cas, ajuster la position du réglet inox.*

b) Contrôle étalonnage largeur

- Si vous observez une dissymétrie importante de l'épandage par rapport au centre de la machine:

- *Vérifier que les pales sont bien à la même position.*
- *Vérifier l'état d'usure des pales.*
- *Vérifier la vitesse de rotation de la PDF (540 Tr/mn).*

NL

D IJkcontrole

a) IJking strooihoeveelheid controleren

Als u, tijdens het strooien, tussen linker- en rechterzijde een debietverschil opmerkt, gelieve de ijking van de schuiven te controleren:

① *- Stel de strooihoeveelheid op 25 in.*
- Open de schuif.

② *- De strooischuifopening moet links en rechts gelijk zijn (28 mm).*

③ *- Is dit niet het geval, pas dan de positie van de roestvrij stalen meetstaaf aan.*

b) Controle breedte-ijking

- Als u ten opzichte van het midden van de machine een grote dissymetrie in het strooibereik vaststelt,

- *Controleer of de schoepen in dezelfde stand staan.*
- *Moet u de schoepen op slijtage nazien.*
- *En de draaisnelheid van de aftakas (540 tpm) controleren.*

DE

D Eichungskontrolle

a) Kontrolle der Streumengeneichung

Sollten Sie bei den Streuarbeiten eine Streumengen-Differenz zwischen der linken und rechten Seite feststellen, muss die Eichung der Schieber überprüft werden:

① *- Menge auf 25 einstellen.*
- Schieber öffnen.

② *- Das Öffnungsmaß muß am linken und rechten Schieber das gleiche sein (28mm).*

③ *- Ist dies nicht der Fall, Position des Edelstahl-Schiebers nachstellen.*

b) Kontrolle der Breiteneichung

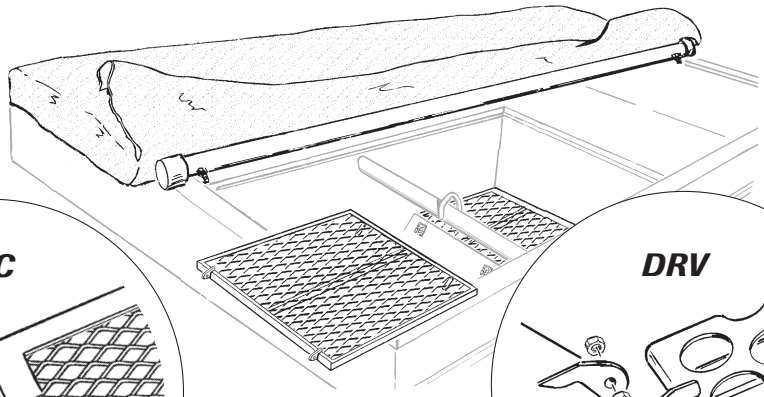
- Sollten Sie eine auffällige symmetrische Abweichung der Streuung im Verhältnis zur Maschinenmitte feststellen:

- *Überprüfen Sie, ob die Schaufeln auch wirklich in der gleichen Stellung sind.*
- *Streuschaufeln auf Verschleiß prüfen.*
- *Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle prüfen (540 RPM).*

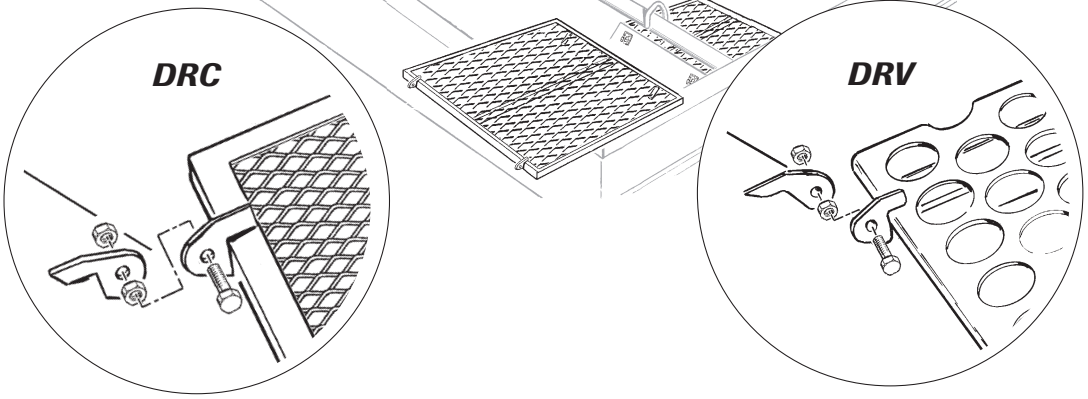
Toebehoren monteren

Montage der Ausrüstungen

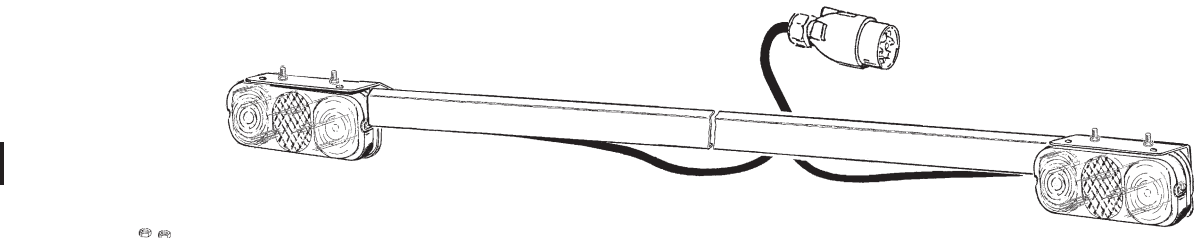
A

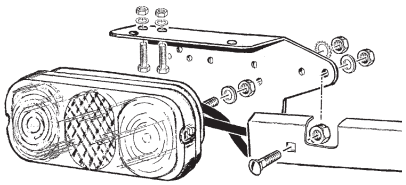


B

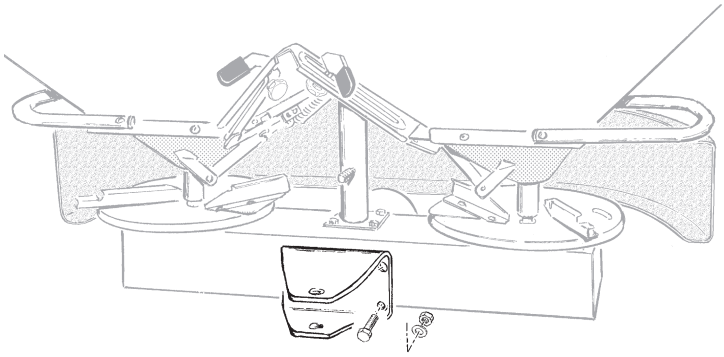


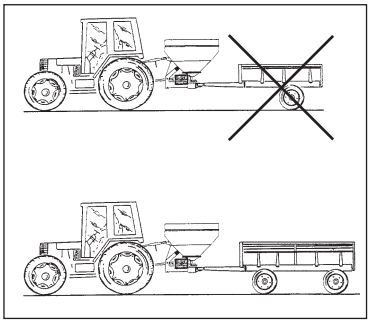
C





D





Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Lees aandachtig de montagevoorschriften.
Verricht alleen werkzaamheden wanneer de motor van de tractor af staat.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

Toebehoren monteren

Montage der Ausrüstungen

FR

A ***Bâche de recouvrement***

Voir notice de montage jointe avec le kit.

B ***Tamis***

Modèle DRC et modèle DRV (Voir schéma)

C ***Rampe d'éclairage***

Voir notice

D ***Attelage remorque***

Pour remorque 2 essieux (sans poids sur la flèche)
avec essieux avant directeurs.

NL

A ***Dekzeil***

Zie gebruiksaanwijzing in het bowpakket.

B ***Zeef***

Model DRC en model DRV (Zie schema)

C ***Verlichting***

Zie handleiding

D ***Trekhaak***

Voor aanhanger met 2 assen (zonder gewicht op de dissel),
voorste assen leidend.

DE

A ***Abdeckplane***

Vgl. dem Set beiliegende Montageanweisung.

B ***Sieb***

Ausführung DRC und Ausführung DRV (Siehe Abbildung)

C ***Beleuchtungsgestänge***

Vgl. Montageanweisung

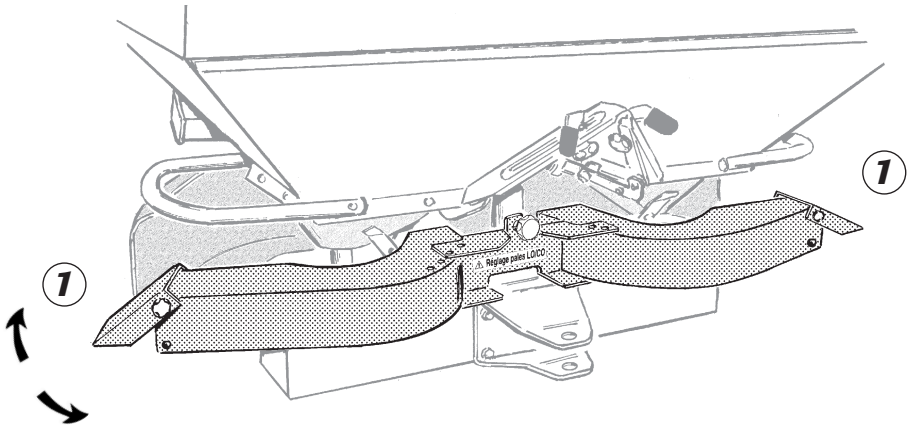
D ***Anhängerkupplung***

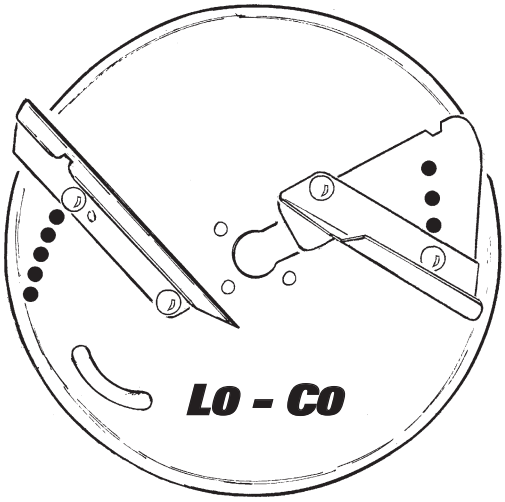
Für 2-achsige Anhänger (ohne Gewichtslast auf Deichsel)
mit Vorder-Lenkachsen.

Toebehoren monteren

Montage der Ausrüstungen

E





Monter les équipements machine à l'arrêt. Bien suivre les instructions de montage.

Monteer de uitrustingen terwijl de machine stil staat.. Volg de montagevoorschriften.

Die Ausrüstungen bei stillstehender Maschine einbauen. Dabei bitte die Montagehinweise beachten.

Toebehoren monteren

Montage der Ausrüstungen

FR

E Localisateur de surface

- *Effectuer le montage comme indiqué dans la notice jointe. (Remplacer les pales longues par les pales spéciales localisateurs)*

  Attention, les pales doivent être réglées au repère **LO - CO**

- *Le réglage du jet d'engrais s'effectue avec les déflecteurs latéraux ①, de 2m à 6m.*

NL

E Oppervlaktebepalingsinrichting

- *Monteer deze inrichting als aangegeven in bijgaande montagevoorschriften..*
  (De lange schoepen vervangen door de speciale schoepen voor precisiestrooien.)

  Let op, de schoepen moeten op het merkstreepje **LO - CO** *ingesteld worden.*

- *De afstelling van de meststofstraal gebeurt met behulp van de zijkeerplaten ①, van 2 tot 6m.*

DE

E Vorrichtung für die Oberflächenstreuung

- *Den Einbau gemäß der beiliegenden Bedienungsanleitung vornehmen.*
  (Austausch der langen Blätter durch spezielle Lokalisatorblätter)

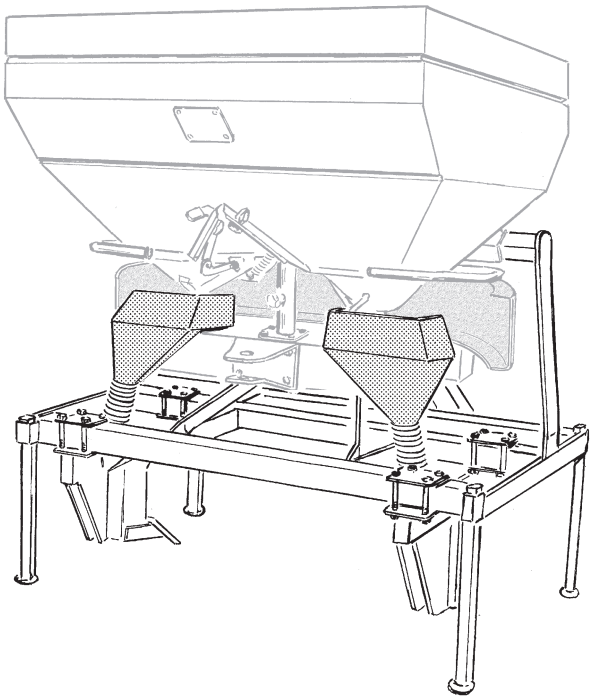
  Achtung, die Schaufeln müssen auf die Markierung **LO - CO** *eingestellt sein!*

- *Der Düngerstrom wird mit Hilfe der seitlichen Ablenkblechen ① in einem Bereiches von 2 bis 6 m eingestellt.*

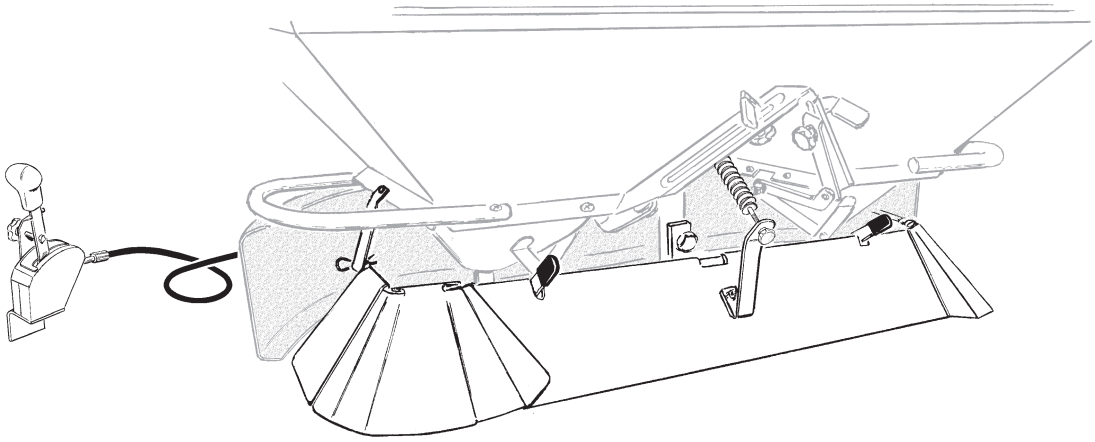
Toebehoren monteren

Montage der Ausrüstungen

F



G



Monter les équipements machine à l'arrêt. Bien suivre les instructions de montage.

Monteer de uitrustingen terwijl de machine stil staat. Volg de montagevoorschriften.

Die Ausrüstungen bei abgestellter Maschine montieren. Montageanweisungen befolgen.

Toebehoren monteren

Montage der Ausrüstungen

FR

F Enfouisseur

- *Effectuer le montage comme indiqué dans la notice jointe.*
- *Mettre les dents à la distance voulue: de 1 à 1,40m.*
- *Ne pas travailler à plus de 25 cm de profondeur.*

G Réducteur de largeur

- *Effectuer le montage comme indiqué dans la notice jointe.*
- *Installer la commande téléflexible dans la cabine avec le support prévu à cet effet.*
- *Réglage de la largeur de 2 à 6m.*

NL

F Inrijploeg

- *Voer de montage uit zoals aangegeven op de bijgevoegde handleiding.*
- *Stel de tanden op de gewenste afstand in: van 1 tot 1,40m.*
- *Werk nooit dieper dan 25 cm.*

G Breedtebegrenzer

- *Voer de montage uit zoals aangegeven op de bijgevoegde handleiding.*
- *Installeer de afstandsbedieningskabels in de cabine in de daartoe voorziene houder.*
- *Afstelling van de breedte, van 2 tot 6m.*

DE

F Untergrund-Ausbringer

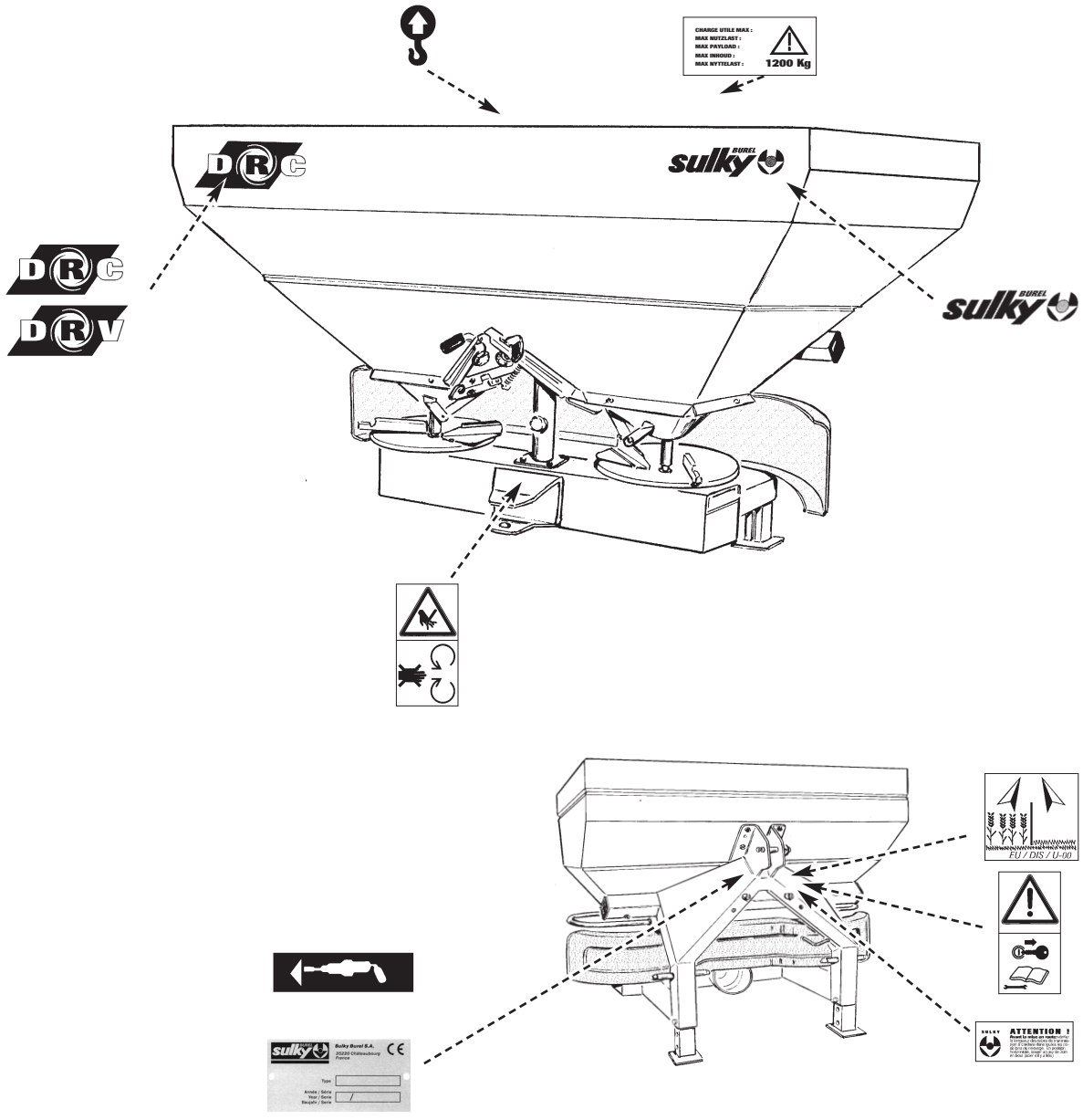
- *Montage gemäß der beiliegenden Anleitung vornehmen.*
- *Zinken auf gewünschten Abstand bringen: 1 bis 1,40 m.*
- *Die Arbeitstiefe darf nicht mehr als 25 cm betragen.*

G Streubreiten-Reduzierer

- *Montage gemäß der beiliegenden Anleitung vornehmen.*
- *Bodenzug-Betätigung mittels der hiefür vorgesehenen Halterung in der Kabine anbringen.*
- *Breite in einem Einstellungsbereich von 2 bis 6 m einstellen.*

Technische gegevens

Technische Daten



Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.
Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.
Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.
Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.
Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Er staan stickers op de machine die U en derden waarschuwen voor diverse gevaren. Lees de stickers en controleer of ze er inderdaad staan. Laat de bediener deze stickers zien en neem samen met hem de veiligheids-maatregelen in de handleiding door.
Houd de stickers schoon en leesbaar. Vervang beschadigde stickers.

Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht.
Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.
Sie gut lesen und ihre Anbringung kontrollieren.
Mit dem Bediener der Maschine Aufkleber und Anweisungen des Bedienungshandbuchs nochmals durchgehen.
Aufkleber sauber und lesbar halten. Bei Beschädigung austauschen.

Technische gegevens

Technische Daten

FR

A Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :
Type de machine :
Accessoires :

Caractéristiques Techniques

	Capacité arasée (l)	largeur hors tout (m)	Hauteur minimum de chargement (m)	largeur de travail (m)
DRC	850	1,90	0,93	9 -18
	1050	1,90	1,02	
	1250	1,90	1,11	
	1450	1,90	1,20	
DRV	850	1,40	1,10	9 - 18
	1150	1,40	1,28	

NL

A Herkenning

Noteer bij ingebruikname van de machine de volgende gegevens:

Machinenummer:
Machinetype:
Toebehoren:

Technische gegevens

	Inhoud tot aan rand (l)	Buitenbreedte (m)	Minimum laadhoogte (m)	Werkbreedte (m)
DRC	850	1,90	0,93	9 -18
	1050	1,90	1,02	
	1250	1,90	1,11	
	1450	1,90	1,20	
DRV	850	1,40	1,10	9 - 18
	1150	1,40	1,28	

DE

A Identifizierung

Bei der Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken:

Maschinennummer:
Maschinentyp:
Zubehör:

Technische Daten

	Abgeglichener Inhalt (l)	Gesamtbreite (m)	Ladehöhe (m)	Arbeitsbreite (m)
DRC	850	1,90	0,93	9 -18
	1050	1,90	1,02	
	1250	1,90	1,11	
	1450	1,90	1,20	
DRV	850	1,40	1,10	9 - 18
	1150	1,40	1,28	